

*Aljamía*

*Dirección*

Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)

*Subdirección*

M.<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins (Madrid)

Juan Carlos Busto Cortina (Oviedo)

*Secretaría*

Juan Carlos Villaverde Amieva (Oviedo)

*Adjunta a la Secretaría*

Raquel Suárez García (Oviedo)

*Colaboradores*

Clara Ilham Álvarez Dopico (París-Oviedo)

Luis Fernando Bernabé Pons (Alicante)

Giuseppe Brincat (Malta)

Míkel de Epalza Ferrer (Alicante)

Laura Minervini (Nápoles)

Raquel Montero Muñoz (Zürich)

Ana Reyes Pacios Lozano (Madrid)

Adel Sidarus (Évora-Lisboa)

# Aljamía

ANUARIO DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS  
FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

16

OVIEDO  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

2004

## *Aljamía*

«Seminario de Estudios Árabo-Románicos»  
Facultad de Filología - Campus de Humanidades  
Universidad de Oviedo  
E - 33011 Oviedo (España)

*Correo electrónico*  
aljamia@correo.uniovi.es

*Composición*  
Luis Javier Prada

Depósito Legal As.- 189 / 89  
I.S.S.N.: 1135 - 7290

---

Impreso por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

## ÍNDICE

Preámbulo .....	9
Noticias .....	II
Congresos y reuniones .....	II
Cursos y conferencias .....	33
Instituciones .....	36
Exposiciones .....	39
Homenajes .....	41
Nombramientos .....	42
Necrológicas .....	42
Trabajos presentados .....	65
Nuevas publicaciones .....	81
Trabajos en preparación .....	82
Obras en prensa .....	84
Siglas y abreviaturas .....	87
Mudéjares y Moriscos .....	89
Textos aljamiados .....	III
Filología árabo-románica .....	II7
La lengua árabe en la Romania .....	II7
Maltés .....	II8
Lengua romance de al-Andalus .....	122
Arabismos en las lenguas romances .....	123

Lenguas romances en el dominio árabe . . . . .	129
Lingüística contrastiva . . . . .	131
Literatura árabe y literaturas románicas . . . . .	132
Historia de los estudios árabe-románicos . . . . .	142
Relaciones entre el Islam y Occidente . . . . .	145
Al-Andalus . . . . .	145
Mozárabes . . . . .	159
Reconquista . . . . .	161
Sicilia e Italia . . . . .	168
El mundo mediterráneo . . . . .	170
Cruzadas . . . . .	178
Otomanos . . . . .	185
Coránica et islamica . . . . .	189
Árabe-cristiana . . . . .	193
Judeo-arábica . . . . .	197
Islamocristiana . . . . .	200
Filosofía . . . . .	209
Ciencia . . . . .	216
Artes . . . . .	226
Imagen del otro . . . . .	229
Viajes y viajeros . . . . .	237
Orientalismo . . . . .	240
Mundo árabe y América . . . . .	244
Varia orientalia-occidentalia . . . . .	244
Reseñas . . . . .	249
Índice de obras reseñadas . . . . .	387

## PREÁMBULO

Ofrecemos ahora la decimosexta entrega del anuario *Aljamía* con la información académica y el elenco pormenorizado de la producción bibliográfica reciente sobre los ámbitos propios de nuestra publicación, a saber, los estudios mudéjares y moriscos en sus más variados aspectos, con atención especial a los textos aljamiados; la filología árabo-románica en las diversas facetas de relaciones entre la lengua árabe y las lenguas romances, las interferencias entre las letras árabes y las literaturas románicas, así como las influencias, contactos y confluencias entre las sociedades árabo-islámicas y el orbe europeo occidental.

Se completa el volumen con la habitual sección de reseñas en la que el lector encontrará recensión detallada y valoración crítica de algunas novedades bibliográficas a cargo de acreditados colegas por cuya cualificada colaboración quedamos agradecidos.

Somos deudores de cuantos nos vienen ofreciendo de manera sistemática noticias, informaciones bibliográficas y, en su caso, ejemplares de publicaciones propias o ajenas, cuyas referencias ofrecemos en las secciones correspondientes y que acrecientan nuestros fondos bibliográficos. En el mismo sentido, no pasaremos por alto aquellas instituciones con las que nuestro anuario mantiene intercambio bibliográfico, concretado en el centenar largo de revistas que enriquecen la colección de publicaciones periódicas de nuestra biblioteca universitaria.

Igualmente queremos hacer patente nuestro agradecimiento a los res-

ponsables de distintas áreas de la Universidad de Oviedo que nos permiten disponer de los medios necesarios para la elaboración, publicación y adecuada difusión de *Aljamía*; entre ellos, el Vicerrector de Investigación, la Directora del Servicio de Publicaciones, los directores de los departamentos de Filología Española y Filología Clásica y Románica, la Decana de la Facultad de Filología y la Directora de la Biblioteca de Humanidades.

El propósito de *Aljamía* por alcanzar una recopilación exhaustiva, por plantear una ordenación razonable y por ofrecer una correcta presentación de tan abundantes y heterogéneos materiales cuenta con la ayuda imprescindible de Raquel Suárez García, a la vez que nuestra irrenunciable voluntad de estilo encuentra, como ya es habitual, en Luis Javier Prada la garantía de nuestros afanes tipográficos de esmero y pulcritud.

Damos la bienvenida al comité de redacción de *Aljamía* a Clara Ilham Álvarez Dopico, especialista en arte islámico y colaboradora del anuario desde hace tiempo, que en lo sucesivo se encargará de dicha disciplina en nuestra publicación.

La reciente constitución en la Universidad de Oviedo del «Seminario de Estudios Árabo-Románicos» como Grupo de Investigación interdepartamental e interdisciplinar (Estudios Árabes e Islámicos, Filología Románica e Historia del Arte), ofrece el marco idóneo para la ubicación académica de *Aljamía* a la vez que hace del anuario el órgano editorial de la actividad informativa, bibliográfica y crítica del mencionado Grupo de Investigación.

*Oviedo, abril de 2004.*



# Noticias

## CONGRESOS Y REUNIONES

### *Congreso sobre «Misticismo Comparado»* (Universidad de Puerto Rico)

Organizado por Luce López-Baralt, tuvo lugar en la Universidad de Puerto Rico un congreso sobre *Misticismo Comparado*, con la participación del eminente filósofo y pensador iraní Seyyed Hossein Nasr, Ernesto Cardenal, Juan Martín Velasco y Ana María Rizzuto, entre otros. Luce López-Baralt presentó el poemario de Nasr, *Poemas de la vía mística*, que tradujo al español, y el poeta leyó y comentó públicamente sus versos místicos por vez primera. Las Actas saldrán publicadas bajo el título de *Repensando la experiencia mística desde las islas extrañas*.

### *«Los quilates de su oriente»* *Homenaje a D. Francisco Márquez Villanueva* (Universidad de Harvard, 17-18 de enero de 2003)

Bajo el título de «La pluralidad de culturas en la Península Ibérica durante la Edad Media y en los albores de la Modernidad», se llevó a cabo en la Universidad de Harvard (Real Colegio Complutense, Faculty of Arts and Sciences, Graduate School of Arts and Sciences, and the Department of Romance Languages and Literatures), durante los días 17 y 18 de enero

de 2003, un homenaje al Dr. Francisco Márquez Villanueva, organizado por Ángel Sáenz-Badillos, Luis M. Girón Negrón y Mary M. Gaylord. En él tuvieron lugar diversas ponencias, de las que, en relación con los temas de *Aljamía*, destacamos las que siguen: en primer lugar, la del propio homenajeado, que disertó sobre «Elipando de Toledo y los orígenes del mozarabismo»; Ángel Sáenz-Badillos, «Trasfondo común semítico y romance en las invectivas y sátiras de Šelomoh Bonafed»; Samuel G. Armistead, «Romance *Kharjas* and Arabic *Kharjas*»; James T. Monroe, «Ibn Quzman's *Zajal* 118: A Hispano-Arabic *Ode to the Onion*»; Luce López-Baralt, «Acerca de la enseñanza del árabe en Salamanca en tiempos de Juan de la Cruz»; Carroll B. Johnson, «Vistiendo a don Quijote: De quixotes y quixotes»; y Bernardino León, «Imagen de los árabes y marroquíes en España: un legado de la Edad Media». Existe una breve reseña de todas las comunicaciones, realizada por S. G. Armistead, en *La corónica*, 31.2 (2003), págs. 321-326.

*Symposium in memoria de Américo Castro (1885-1972)*  
(Berkeley, 2-3 de mayo de 2003)

Este simposio organizado por James T. Monroe en la Universidad de Berkeley (California), contó con diversos especialistas en literatura hispánica, árabe y hebrea. Se mencionan aquí las que se ajustan a los perfiles de *Aljamía*. Así, James T. Monroe abrió el homenaje con «Américo Castro and Spanish Historiography», Samuel G. Armistead habló de «Remembering Américo Castro»; Francisco Márquez Villanueva, «Visión hispanosemítica de la *Disciplina Clericalis*»; Nabil I. Matar: «Confronting the Loss of the Andalus: Al-Ghassānī 1691»; Consuelo López Morillas: «Now you see it; now you don't: Following the Textual Trail of Mudéjar and Morisco Islam»; Majd Yaser Al-Mallah: «Ibn Darrāj's First Ode to Mundhir b. Yahyā: A Poet's Pledge of Allegiance»; Mary Quinn:

«Toward a Definition of National Identity: Generic Modes in *El Abencerraje*»; Samuel Liebhaber: «Adapting Arabian Classical Motifs into the Poetic Idiom of al-Andalus: The Case of the *Mountain Poem* of Ibn Khafāja»; Carroll Johnson: «The Algerian Economy and Cervantes' First Work of Narrative Fiction»; Ross Brann: «Andalusi Moorings»; Guillermo E. Hernández: «Lazarillo de Tormes: A Case for Authorship»; Raymond K. Farrin: «The *Nūniyya* of Ibn Zaydūn: A structural and Thematic Analysis»; Esperanza Alfonso: «Al-Andalus / Sepharad: The Use of the Past in the Spanish Media»; Luis Girón-Negrón: «How the Go-Between Cut her Nose: Two Ibero-Medieval Translations of the *Kalila wa-Dimna* Story»; Mustapha Kamal: «Al-Basṭī, the Last Arab Poet of al-Andalus»; Douglas C. Young: «Fictionalizing the Sermon: Preaching Rogues in the Andalusi *Maqāma*»; David A. Wacks: «La sentencia de lo que y dize': The Unreliable Narrator and Rationalist Philosophy in Medieval Iberian Fiction». Un resumen de dichas ponencias lo ha llevado a cabo Samuel G. Armistead en *La corónica*, 32.1 (2003), págs. 357-368.

*XI<sup>e</sup> Symposium International de Estudios Moriscos*  
(Zaghouan, 8-11 de mayo de 2003)

Entre los días 8 y 11 de mayo de 2003 tuvo lugar en la sede de la FTER-SI en Zaghouan (Túnez) el *XI<sup>e</sup> Symposium International d'Etudes Morisques*, bajo el enunciado «Presencia morisca y vida cotidiana en el Mediterráneo y en América Latina», al que se presentaron las siguientes comunicaciones: Antonio Vespertino Rodríguez, «El léxico de Muhammad Rabadán, morisco aragonés»; Mohamed Néjib Ben Jemia, «Edición crítica y estudio lingüístico de los fragmentos árabes del manuscrito n.º 1163 de la Biblioteca Nacional de París»; Gamal Abderrahman, «Lectura de un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (n.º 9654)»; Miguel Ángel Vázquez, «Las armas del oprimido poesía mo-

risca»; Mohamed Turki, «Survivance de la littérature aljamiado dans la tradition orale des descendants des morisques installés en Tunisie»; Feliciano Suárez Fernández, «Árabe y romance en los textos aljamiados: los nombres de los días de la semana»; Mohamed Mounir Salah, «Algunos datos acerca de los moriscos de Cataluña a través de una información de testigos»; Aziz Mahjour, «La presencia morisca en México, una tradición silenciada»; Georges Bossong y Raquel Montero Muñoz, «La pascua, fiesta de judíos, cristianos y musulmanes en la Península Ibérica»; Juan Carlos Busto Cortina, «Estudio comparativo de dos versiones del Çamarqandi (mss. 4871 de a BNM y Junta 6)»; Clara Ilhem Álvarez Dopico, «Le mihrah de la grande mosquée de Testour; analyse et mise à jour: Une affirmation d'hispanité»; Ángel González García, «El médico cristiano y la enferma mora: alegorías de la intervención médico religiosa en el cuerpo nacional»; Juan Carlos Villaverde Amieva, «Sobre un manuscrito inexplorado de medicina morisca (RAH Gayangos T-15)»; Ridha Mami, «La polémica en la literatura morisca del exilio»; Carmen Iglesias Caunedo, «Las fadas en los textos aljamiado-moriscos»; Hanifi Halaili, «La présence andalouse dans la société algéroise ottomane à la lumière des Waqfs»; Mokhles Hajri, «Sobre un manuscrito aljamiado de prácticas religiosas»; Dhouha Abid, «Señales del día del juicio y el significado de la herejía en el manuscrito 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid»; Maite Ramos Ortiz, «Fátima en la literatura aljamiado-morisca, ¿en competencia con la figura de María?»; Pablo Roza Candás, «Introducción al estudio del manuscrito aljamiado-morisco de la Biblioteca Pública de Lérida»; Nuria Martínez de Castilla, «Sobre el ms. aljamiado-morisco T-19 de la Real Academia de la Historia de Madrid»; Mario Baragaño, «Una contribución a la lexicografía aljamiada: el vocabulario completo de la *Leyenda de Yûçuf*»; Luce López-Baralt, «El cálamu supremo (*al-qalam al-a'la*) de Cide Hamete Benengeli».

En el transcurso del Simposio tuvo lugar un acto de Homenaje a la Escuela de Estudios Aljamiados de la Universidad de Oviedo.

*¿Existe una identidad mozárabe?*

*Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*

(Madrid, 16-17 de junio de 2003)

Los días 16 y 17 de junio tuvo lugar el coloquio «¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX – XII)» organizado por la Casa de Velázquez – EHEH de Madrid y la Escuela de Estudios Árabes de Granada y coordinado por Mayte Penelas de la Escuela de Estudios Árabes de Granada (CSIC), Cyrille Aillet y Philippe Roisse de la Casa de Velázquez. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Christian Décobert (Institut Français du Proche Orient – EHESS), «Logiques d’islamisation et constructions identitaires»; Manuel C. Díaz y Díaz (Universidad de Santiago de Compostela), «Los mozárabes: una minoría combativa»; Fernando González Muñoz (Universidad de A Coruña), «En torno a la orientación de la polémica antimusulmana en los escritos latinos de los mozárabes del siglo IX»; Samir Khalil Samir S. J. (CEDRAC, Université Saint-Joseph de Beyrouth), «La version latine de l’Apologie d’al-Kindi et son original arabe»; Federico Corriente (Universidad de Zaragoza), «Vigencia del romanandalusí según datos de los glosarios botánicos, especialmente el de Abulayr»; Cyrille Aillet (EHESS – Casa de Velázquez), «Culture des marges: pratiques de lecture des clercs arabisés»; Mayte Penelas (Escuela de Estudios Árabes de Granada – CSIC), «La cultura de los mozárabes a través de dos crónicas cristianas en árabe»; Marie-Thérèse Urvoy (Université Catholique de Toulouse), «Que nous apprend la poésie arabe des chrétiens d’al-Andalus?»; Juan Pedro Monferrer Sala (Universidad de Córdoba), «¿Circularon textos árabes cristianos orientales en al-Andalus? Nuevos datos a partir de una muestra veterotestamentaria andalusí»; Philippe Roisse (EHEH – Casa de Velázquez), «Célébraient-ils les offices en

arabe dans l'Occident musulman?»; Annliese Nef (CNRS – École Française de Rome), «Les mozarabes de Sicile: bilan provisoire»; Jean Pierre Molénat (CNRS – IRHT Paris), «Les mozarabes de Tolède et du Garb al-Andalus au XII siècle» [Para más detalles véase la reseña de Ana Echevarría Arsuaga en *CCO*, 1 (2004), págs. 317-320].

*Cristianos, Musulmanes y Judíos en la España medieval:  
de la aceptación al rechazo.*  
(Soria, 7-11 de julio de 2003)

Organizado por la Fundación Duques de Soria, tuvo lugar en el Convento de la Merced de Soria, del 7 al 11 de julio de 2003, el Seminario de Historia de España bajo el título *Cristianos, Musulmanes y Judíos en la España medieval: de la aceptación al rechazo* dirigido por Julio Valdeón Baroque de la Real Academia de la Historia. Su objetivo fue analizar la interesante comunicación que se desarrolló, a lo largo de la Edad Media, entre cristianos, musulmanes y judíos y, al mismo tiempo, se pretendió estudiar cómo se pasó de una aceptación del «otro» a su rechazo. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Joaquín Vallvé Bermejo (Real Academia de la Historia), «Los musulmanes de al-Andalus: su relación con cristianos y judíos (siglos VIII–X)»; M.<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins (Universidad Complutense de Madrid), «Cristianos, judíos y musulmanes en al-Andalus»; Asunción Blasco Martínez (Universidad de Zaragoza), «Los judíos de la España medieval: su relación con musulmanes y cristianos»; Miguel Ángel Ladero Quesada (Real Academia de la Historia), «Los mudéjares de la España cristiana: su relación con cristianos y judíos»; Juan Carrasco Pérez (Universidad de Navarra), «Los judíos en la España medieval. Las transformaciones del siglo XIII: de las disputas talmúdicas a los movimientos mesiánicos (1230-1328)»; Julio Valdeón Baroque, «El siglo XIV: la quiebra de la convivencia entre las tres religio-

nes»; Luis Suárez Fernández (Real Academia de la Historia), «El siglo xv: el final de las tres religiones en las tierras hispanas»; Ángel Alcalá (Brooklyn College of New York), «Un caso límite de la confluencia cultural judeo-cristiana-islámica: el unitarismo de Miguel Servet (1511-1553)».

*Segundo Encuentro  
de Jóvenes Investigadores Doctores Mediterráneos*  
(Sigüenza, 12 y 13 de septiembre de 2003)

Este Segundo Encuentro se ha enmarcado dentro de las iniciativas universitarias de la Fundación del Sur-Instituto de las Civilizaciones Mediterráneas, en este caso organizada y patrocinada junto con el Instituto del Mediterráneo y la Europa Oriental de la Universidad de Alcalá, dentro del Convenio de colaboración académica existente entre ambas instituciones.

El objetivo fundamental de este Segundo Encuentro ha sido, lo mismo que lo fue el del Primero, celebrado en Madrid en 2002, intercambiar información sobre la investigación de jóvenes doctores en diversas áreas y de distintas universidades mediterráneas, cuyos trabajos, a veces de difícil acceso, no son asequibles ni conocidos por la comunidad universitaria.

Participaron como presentadores y moderadores los doctores Jaime Contreras Contreras, Gamal Abdel-Karim, Waleed Saleh Alkhalifa, Ibrahim Magdud, Juan Martos Quesada, Josep Puig Montada, Rodolfo Gil Grimau, Mahmud Sobh y Wassim Hatem.

El viernes 12 intervinieron como ponentes los doctores y doctorandos Fadwa Elhezite, de Marruecos, con «La modernidad en el mundo árabe, un proyecto ilusivo»; Ibrahim Magdud, de Libia, con «El orientalismo y la aculturación»; Nafisa Mouffok, de Argelia, con «La mujer y la civilización: la mujer musulmana y las limitaciones de los alfaquíes»; Riham Abdel-Aziz Haridi, de Egipto, con «La conquista del divorcio por la mu-

jer y el status personal en el mundo árabe y sus consecuencias»; Sakina Souleimani, de Marruecos, con «La situación socio-cultural y jurídica de la mujer en el Islam entre la teoría y la práctica. El velo, origen, justificación y repercusión en Occidente»; Mounir M. Aly El Messery, de Egipto, con «Las enseñanzas religiosas monoteistas: origen, coincidencia, diferenciación y diálogo»; Ahmad Eid Biled, de Marruecos, con «Un manuscrito de polémica religiosa del siglo xx»; Raad Salam Naaman, de Iraq, con «Los Estados confesionales y laicos, entre la teoría y la aplicación en la sociedad civil de Occidente y Oriente»; Ibrahim Al-Zeeid, de Arabia Saudí, con «La elocuencia de la estilística coránica y la inimitabilidad del Corán»; Mohamed El-Madkouri Maataoui, de Marruecos, con «La globalización cultural y la traducción», y Abdel-Fattah Awad, de Egipto, con «La experiencia de la traducción de los textos científicos y literarios: la estilística coránica y la problemática de su traducción».

El sábado 13 intervinieron los ponentes Nuria Martínez de Castilla Muñoz, de España, con «Peculiaridades lingüísticas en el manuscrito ms. T-19 de la Academia de la Historia»; M. M. Osman Taher, de Libia, con «Inmigración árabe y judía a través de la literatura argentina reciente»; Mohammad M. Alaiwa, de Egipto, con «El honor en la literatura árabe»; Taher M. Taher, de Libia, con «El movimiento renovador en la poesía árabe actual»; Mariam M. Ali Makki, de Egipto, con «El mito de D. Julián: estudio psico-analógico y mitológico»; Natividad Valencia de España, con «Los moriscos en el teatro del Siglo de Oro»; Saad M. Saad de Egipto, con «Estudio contrastivo de los fonemas segmentados del español y el árabe»; Rodrigo Martín Gala, de España, con «Excavaciones arqueológicas euro-sirias en la Alta Mesopotamia»; Hamurabi Noufour, de Argentina, con «Arquitectura mudéjar en el Río de la Plata entre Faustino Sarmiento y el Islam»; Mohammad Zenhoum, de Egipto, con «La originalidad y contemporaneidad del arte egipcio contemporáneo y su influencia», y Leovigildo J. Cristóbal Valverde, de Perú, con «La pintura y su soporte en el Perú antiguo».



---

Las ocho sesiones de trabajo se caracterizaron en general por la viveza de las discusiones.

*Crédito y mercado en el Occidente mediterráneo medieval*

(Madrid, 18-20 de septiembre de 2003)

Del 18 al 20 de septiembre de 2003 tuvo lugar el coloquio «Crédito y mercado en el Occidente mediterráneo medieval» organizado por la Universidad de Valencia, ENS, UMR Lyon y la Casa de Velázquez y coordinado por Antoni Furió de la Universidad de Valencia.

*VI Congreso de Historia de la Lengua Española*

(Madrid, 29 de septiembre a 3 de octubre de 2003)

Entre los días 29 de septiembre y 2 de octubre de 2003 tuvo lugar en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, la Casa de América y la Universidad de Alcalá de Henares el *VI Congreso de Historia de la Lengua Española*, coordinado por José Luis Girón Alconchel, Director del Departamento de Filología Española y José Jesús de Bustos Tovar, Director del Instituto Universitario «Ramón Menéndez Pidal». En el marco de este congreso tuvo lugar un acto académico *in memoriam* de Rafael Lapesa y Manuel Alvar. Se impartió asimismo el seminario «El español en el mundo». Se celebraron tres mesas redondas cuyos temas fueron «La documentación del romance primitivo», «Análisis del discurso e historia de la lengua» y «Dimensión histórica de los contactos lingüísticos en Iberoamérica». Se programaron varias conferencias destinadas a exponer el estado de la cuestión de las más relevantes líneas de investigación en Historia de la Lengua Española. Las comunicaciones se integraron en varias secciones: «Grafemática, Fonética y Fonología históricas», «Morfología y Sintaxis históricas»,

«Lexicología, Lexicografía y Semántica históricas», «Dialectología histórica», «Historia de la lengua literaria», «Historia del Español en América», «Análisis del Discurso y Pragmática histórica» y «Onomástica y Toponimia».

Entre otras, se presentaron las siguientes comunicaciones: J. A. Chavarría Vargas, «A propósito de Madina Qūnka (Cuenca). El étimo latino *Concalconcha* en la toponimia romance de Al-Andalus»; Ivonne Kiegel-Keicher, «Lexicología y contexto histórico cultural: los arabismos del español»; Nuria Martínez de Castilla, «Un código aljamiado tardío: aproximación lingüística al Ms. BRAH 11/9415 (olim T-19)»; Raquel Montero Muñoz, «Aspectos fonéticos, fonológicos y grafemáticos de un manuscrito morisco», y María Águeda Moreno Moreno, «La “Recopilación de algunos nombres arábigos” del Padre Guadix, ¿tan sólo un elenco alfabetizado de topónimos?».

*II Encuentro hispano-magrebí. Pasado, presente y futuro*  
(Sevilla, 16-18 octubre 2003)

Organizado por la Universidad Internacional de Andalucía, la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo y la Fondation Temimi, bajo la dirección de Rodolfo Gil Grimau, tuvo lugar en Sevilla entre el 16 y el 18 de octubre de 2003 este Encuentro, cuya primera edición se celebró en Zaghouan (Túnez), en mayo de 2002. Las jornadas se desarrollaron en torno a los tres ejes (pasado, presente y futuro) en los parámetros históricos, comerciales, humanos y políticos, que han suscitado, suscitan y eventualmente suscitarán las relaciones hispano-magrebíes. Entre otras cosas, y ya a caballo entre el presente y el futuro, lo que la nueva estructura de España, su despegue económico y su realidad actual puede o no servir de modelo, de contraste o de inspiración a los países del Magreb con los que comparte tantas afinidades.

El Encuentro se ha formalizado en ocho sesiones de trabajo de las que han sido moderadores los señores Abdeljelil Temimi, Rafael Valencia, M'hammad Benabboud, Víctor Morales Lezcano, Mustafa Adila, Rodolfo Gil Grimau, Larbi Messari y Bernardino León Gross.

Los ponentes han sido los doctores Rafael Valencia, de la Universidad de Sevilla, con «La Península Ibérica y el Magreb antes del siglo xvii», Fatima Ben Hammamouche, de la Universidad de Orán, con «Orán, tres culturas, tres tiempos»; María Dolores López Enamorado, de la Universidad Internacional de Andalucía, con «Reivindicaciones femeninas en Marruecos»; Maimouna Hached Habou, de la Universidad La Manouba de Túnez, con «Las relaciones entre España y Túnez en la actualidad: análisis y conclusiones»; Mustafa Adila, de la Universidad de Tetuán, con «Al norte de Punta Cires: por un mayor entendimiento entre Marruecos y España»; M'hammad Benabboud, de la Universidad de Tetuán, con «España y Marruecos; diálogo y convivencia»; Miguel Hernando de Larramendi, de la Universidad de Castilla-La Mancha, con «Continuidades y discontinuidades en la política española hacia el Magreb»; Mohamed Larbi Messari, ex-ministro, con «España/Marruecos: más Europa, más modernidad»; María Dolores Algora Weber, del CEU, Facultad de Humanidades, con «Las relaciones hispano-magrebíes en el nuevo escenario estratégico»; José Manuel Toledo, de Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, con «España-Marruecos, una reflexión sobre las dos orillas»; Nafissa Mouffok, de la universidad argelina con «El euromediterranismo: ¿visiones opuestas?»; Bernardino León Gross, diplomático, Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, con «Acerca de España y el Magreb»; Habib Malki, de la Universidad de Marrakech, con «La question migratoire dans les relations entre le Maroc et l'Espagne»; Mohamed Madkouri Maataoui, de la Universidad Autónoma de Madrid, con «La imagen de España: dificultades para una influencia activa en Marruecos»; María Angustias Parejo Fernández, de la Universidad de Granada, con «El islamismo político ma-

rroquí y su inclusión en la fórmula política»; Fadwa Elhezite, de la Universidad de Casablanca, con «El derecho a la diferencia: ¿una frontera imaginaria?»; Abdeljalil Temimi, de la Fondation Temimi de Túnez, con «Quels enseignements à tirer de l'Espagne pour le Maghreb: dialogue culturel et recherche scientifique comme exemple»; Víctor Morales Lezcano, de la UNED, con «Diálogos ribereños, un proyecto hispanomagrebí en marcha»; Juan Montábes Pereira, de la Universidad de Granada, con «Espectativas y realidades en las relaciones hispano-marroquíes»; y Rodolfo Gil Grimau, del Instituto Cervantes, con «Nueva era mundial. Planteamientos nuevos para rancios problemas y nuevas pruebas hispano-marroquíes».

Las sesiones se desarrollaron en el apropiado marco del Pabellón Marroquí de la Isla de La Cartuja, sede de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, y a ellas han asistido alumnos y doctorandos tanto de la Universidad Internacional de Andalucía como de la Universidad de Sevilla y numerosos medios de comunicación.

### *Inscripciones Árabes en la Andalucía Oriental*

(Baeza, 3-7 de noviembre de 2003)

Organizado por la Universidad Internacional de Andalucía y dirigido por Juan Castilla Brazales, de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC), tuvo lugar del 3 al 7 de noviembre de 2003 en la Sede Antonio Machado el curso *Inscripciones Árabes en la Andalucía Oriental*. El principal objetivo del curso fue presentar los resultados que equipos interdisciplinarios de investigación vienen obteniendo desde hace tiempo en el campo de la catalogación, análisis y descripción de las inscripciones árabes que se conservan en el área geográfica de la Andalucía oriental. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Joaquín Vallvé Bermejo (Real Academia de la Historia), «Introducción a la historia de al-Andalus»; Emilio Molina López (Universidad de Granada), «La Andalucía islámica orien-

tal»; Elena Díez Jorge (Universidad de Granada), «De Córdoba a Granada: un viaje por el arte de Al-Andalus»; Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia), «La epigrafa de Al-Andalus»; Jorge Lirola Delgado (Universidad de Almería), «Inscripciones árabes en Almería»; Manuel Ación Almansa (Universidad de Málaga), «Inscripciones árabes en Málaga»; Ramón Rubio Domene (Patronato de la Alhambra y Generalife), «Inscripciones en yeso: material, métodos y sistema de trabajo»; María Jesús Rubiera Mata (Universidad de Alicante), «Inscripciones árabes literarias»; Mikel de Epalza Ferrer (Universidad de Alicante), «Inscripciones árabes coránicas»; Javier Aguirre Sádaba (Universidad de Almería), «Inscripciones árabes en Jaén»; Juan Castilla Brazales (Escuela de Estudios Árabes CSIC), «Inscripciones árabes en Granada».

*Il linguaggio scientifico e tecnico (medico,  
botanico, farmaceutico e nautico) fra Medioevo e Rinascimento*

(Pisa, 7-8 de noviembre de 2003)

Organizado por el Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze de la Università degli Studi di Pisa, bajo la dirección de Maria Sofia Corradini y Blanca Perrián (Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze), tuvo lugar en Pisa entre los días 7 y 8 de noviembre una Jornada de Estudio de Lexicografía Románica bajo el título «Il linguaggio scientifico e tecnico (medico, botanico, farmaceutico e nautico) fra Medioevo e Rinascimento». Se presentaron, entre otras, las comunicaciones siguientes: G. Mensching (Universidad de Berlín), «Per la terminologia romanza in testi ebraici: una lista di sinonimi occitanici» y Juan Carlos Villaverde Amieva (Universidad de Oviedo), «Algunos aspectos en la transmisión de los arabismos científicos (A propósito del *Dictionarium Medicum* de Nebrija)».

*Madinat al-Zahra: Nuevas investigaciones sobre  
el Califato de Córdoba*

(Córdoba, 10-12 de noviembre de 2003)

Organizadas por la Universidad de Córdoba y la Junta de Andalucía, se celebraron del 10 al 12 de noviembre de 2003 las IV Jornadas de Madinat al-Zahra bajo el título «Madinat al-Zahra: Nuevas investigaciones sobre el Califato de Córdoba». Se presentaron las siguientes comunicaciones: Federico Corriente, «Los omeyas, constructores de Madinat al-Zahra, constructores de al-Andalus»; Eduardo Manzano, «El círculo de poder de los califas omeyas»; Jean-Pierre Van Staëvel, «Organización judicial y urbanismo en la etapa califal»; Pedro Chalmeta, «La vida económica y social de Córdoba durante el Califato»; Muhammad Meouak, «Las fuentes árabes sobre Madinat al-Zahra»; Bruna Soravia, «Ibn Hayyan y el Estado Califal»; Manuela Marín, «El papel de los ulemas en el califato»; Manuel Acién y M.<sup>a</sup> Antonia Martínez, «La epigrafía de Madinat al-Zahra»; Solange Ory, «La epigrafía omeya de Siria»; Carmen Barceló, «El cúfido andalusí de “provincias” durante el Califato»; Antonio Vallejo, Alberto Montejo y Andrés García, «Resultado preliminar de las excavaciones en la llamada Casa de Ya‘far y el Patio de los Pilares en Madinat al-Zahra»; Mourad Rammah, «Une autre ville califale: Sabra al-Mansurya. L’apport des textes»; Sergio Martínez, «La mezquita aljama de Madinat al-Zahra, una propuesta de revisión»; Juan Murillo, «Madinat Qurtuba: el proceso de formación de la ciudad emiral y califal»; Vicente Salvatierra, «La implantación del califato en la qura de Jaén»; Pedro Gurriarán, «La construcción califal en la periferia de al-Andalus»; Helena Catarino, «La implantación del califato en el sur de Garb al-Andalus y el caso particular del Hisn de Alcoutim»; Alberto Canto, «El dinar en al-Andalus en el siglo X»; Carolina Doménech, «La moneda fatimí y su relación con al-Andalus»; Patrice Cressier, «Historias de

capiteles: ¿hubo talleres provinciales califales?»; Tilo Ulbert, «Arquitectura y decoración de los últimos omeyas en Oriente: el caso de Rusafa»; Bernabé Cabañero y Valerio Herrera, «La techumbre de al-Hakam II de la mezquita aljama de Córdoba. Análisis técnico y estudio formal de su policromía»; Sabine Noack, «Los capiteles de la mezquita de Madinat al-Zahra»; Marianne Barrucand, «Las primeras manifestaciones de la decoración arquitectónica fatimí en Egipto».

*Jornadas de Estudios Históricos.*

*Espacios de poder en Europa y América*

(Vitoria, 10-12 de noviembre de 2003)

En el marco de las *Jornadas de Estudios Históricos. Espacios de poder en Europa y América*, celebradas en la Facultad de Filología y Geografía e Historia de la Universidad del País Vasco, el profesor Felipe Mañllo Salgado intervino con la ponencia titulada «Espacios de poder en el mundo islámico en la Edad Media».

*El banquete de las palabras: La alimentación en los textos árabes*

(Madrid, 13-14 de noviembre de 2003)

Los días 13 y 14 de noviembre tuvo lugar en el Centro de Humanidades del CSIC la mesa redonda «El banquete de las palabras: La alimentación en los textos árabes», organizado por el Instituto de Filología del CSIC y el Institut Européen d'Histoire de l'Alimentation de la Université de Tours. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Gerrit Bos (Universidad de Colonia), «Maimonides on Food to be eaten and abstained from: Theory and/or Practice?»; Expiración García (Escuela de Estudios Árabes de Granada), «Alimentación y técnicas culinarias a través de los textos médicos andalusíes»; Remke Kruk (Universidad de Leiden), «Dietary aspects of Ibn

Abī Ašʿaṭ's *Kitāb al-ḥayawān*»; Cristina de la Puente (Departamento de Estudios Árabes de Madrid), «Textos árabes normativos sobre las buenas maneras en la mesa»; G. J. Van Gelder (Universidad de Oxford), «Edible Fathers and Mothers: Arabic kunyas used for food»; Halima Ferhat (Centre National pour la Recherche Scientifique et Technique de Rabat), «Les changements des recettes marocaines au cours de l'histoire»; Rachid El Hour (Universidad de Salamanca), «La alimentación a través de textos hagiográficos magrebíes»; Manuela Marín (Departamento de Estudios Árabes de Madrid), «Recetas con nombre: el vocabulario de los recetarios clásicos»; Leila Abu Shams (Universidad del País Vasco), «Textos orales marroquíes: informantes e informaciones»; Françoise Aubaille-Sallenave (Museum National des Sciences Naturelles de París), «La diffusion du thé en pays musulman»; Joseph Sadan (Universidad de Tel Aviv), «Nomad and Sedentary: Demarcation in Food and Wood and the Special Case of al-Harizī of Toledo»; David Waines (Universidad de Lancaster), «Autobiography and food: Ibn Baṭūṭa and Babur»; Xaime Varela (Universidad de Santiago de Compostela), «A propósito de algunos arabismos relativos a la alimentación en la documentación medieval de Galicia»; Maria Michela Scamardella-Olson (Istitute Orientale de Napoles), «Arabic Food and the influence on Southern Italy's Recipes and Food»; Margarita Tascón (Universidad de León), «La alimentación en la España medieval (siglos VIII - XIII). Estado de la cuestión en los reinos de León y Castilla».

*Les Pratiques du religieux au Maroc*

(Fez, 13-14 de noviembre de 2003)

Entre el 13 y el 14 de noviembre de 2003 tuvo lugar en la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar el-Mahraz de Fez el coloquio *Les Pratiques du religieux au Maroc*, en el que se presentaron las siguientes ponencias, agrupadas en diversas sesiones: Albert Bastenier, «L'évolution de



la sociologie de la religion»; Abdellatif Felk, «Education et pratiques du religieux au Maroc»; Felice Dassetto, «Problèmes institutionnels de l'islam belge et européen».

*Confrérisme et sainteté*: Abdelghani Maghnia, «Le doux (lahlou), un plat rituel en milieu des zawiya»; Abderrahim Yaagoubi, «Sainteté et statut de la femme: à propos d'une légende de Lalla Aïcha ben Lafquih».

*La reproduction religieuse*: Mohammed Chekroun, «Mutations socio-économiques, insécurité collective et nouvelles formes d'expression religieuses»; Mohammed Ababou, «L'impact des variables "âge" et "génération" sur les croyances et pratiques religieuses des marocains»; Mohsine Elahmadi, «L'islam des jeunes marocains: continuité ou rupture avec les traditions?»; Jamal Khalil, «Pratiques religieuses, âge et niveau scolaire»; Mohammed Faoubar, «Réforme éducative et restructuration du savoir religieux (Cas de l'enseignement collégial au Maroc)».

*L'intégrisme*: Jean-François Clément, «Les islamistes et les plaisirs»; Abdessamad Dialmy, «Le terrorisme islamiste au Maroc».

*La expulsión de los judíos y los moriscos.*

*A propósito de un inédito del Dr. Gregorio Marañón*

(Madrid, 17-20 de noviembre de 2003)

El descubrimiento de un manuscrito inédito de Gregorio Marañón sobre la expulsión de los moriscos, ha motivado que la semana de estudio anual de la Fundación Gregorio Marañón se dedicara en el año 2003 a «La expulsión de los judíos y los moriscos». Tuvo lugar en Madrid, entre los días 17 y 20 de noviembre, con el siguiente programa: Gonzalo Anes Álvarez de Castrillón (Real Academia de la Historia), «Gregorio Marañón y la Historia de España»; Luis Suárez Fernández (Real Academia de la Historia), «Aspectos sociopolíticos de la expulsión de los moriscos»; Joseph Pérez (Universidad de Burdeos), «La expulsión de los judíos»;

Gonzalo Anes Álvarez de Castrillón, «Impacto económico de la expulsión de los moriscos»; Luis Sánchez Granjel (Real Academia de Medicina), «El ejercicio médico de judíos y conversos en España».

*Le Maghreb al-Aqsa et la Méditerranée occidentale*  
(IV<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle)

(Fez, 30 novembre – 2 décembre de 2003)

Organizado por la Université Sidi Mohamed Ben Abdellah (Fès – Dhar el Mahraz), con la participación de la Université de Poitiers y de la Casa de Velázquez (Madrid), tuvo lugar del 30 de noviembre al 2 de diciembre de 2003 el Coloquio Internacional *Le Maghreb al-Aqsa et la Méditerranée occidentale* (IV<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle).

Las ponencias presentadas, según las cuatro sesiones son las siguientes:

I) *Le Maghreb préislamique*: Mohamed Almoubakir y Ali Ouahidi, «Christianisation et romanisation du Maghreb à la veille de la conquête islamique»; Aomar Akherrar, «Volubilis, de la fin de l'époque romain aux Idrissides»; Abdelkader Chergui, «Volubilis à l'époque islamique».

II) *La vie urbaine aux premiers temps de l'Islam*: Patrice Cressier, «Agmat. Une question de territoire»; Abdelaziz El Kahyri, «Les thermes islamiques de Volubilis»; Larbi Erbati, «Sidjilmasa»; Hachem Alaoui Kacimi, «Hagar al-Nasr: sources écrites et archéologiques».

III) *Le Maghreb al-Aqsa et la Méditerranée*: Philippe Sénac, «Le Maghreb et l'Occident chrétien aux VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles»; Mostapha Taher, «Les rapports entre al-Andalus et le Maghreb al-Aqsa aux X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles»; Abdelilah Benmlih, «Les Zirides et la Méditerranée occidentale»; Abdelaziz el-Alaoui, «Le Maghreb ibadite et le commerce euro-africain».

IV) *Le Maghreb idrisside*: Abdelaziz Touri, «Le Maroc du nord à l'époque idrisside»; Pierre Guichard, «L'élément berbère entre Maghreb al-Aqsa et al-Andalus (VIII<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles)»; Mohammad Inaoui, «Le soutien tri-

bal aux Idrissides»; André Bazzana, «Problèmes céramologiques en Méditerranée occidentale (VIII<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle)».

*Simposio sobre Ibn al-Ḥaṭīb en Alepo*  
(2-4 de diciembre de 2003)

Se ha celebrado en Alepo un Simposio organizado por el Instituto Cervantes en colaboración con la Universidad de Alepo sobre el polígrafo granadino, Ibn al-Ḥaṭīb, los días 2, 3 y 4 de diciembre de 2003. Asistieron de España los profesores Emilio Molina, Celia del Moral, Concepción Vázquez de Benito y María Jesús Viguera.

*Contraintes et entraves aux libertés*  
*dans les sociétés méditerranéennes aux époques moderne*  
*et contemporaine*  
(Túnez, 5-6 de diciembre de 2003)

Organizado por la Universidad de Túnez, bajo la dirección del Profesor Sadok Boubaker, tuvo lugar los días 5 y 6 de diciembre del año 2003 el coloquio internacional «Contraintes et entraves aux libertés dans les sociétés méditerranéennes aux époques moderne et contemporaine» al que se presentaron las siguientes comunicaciones: Bernard Vincent (Ecole de Hautes Etudes en Sciences Sociales, Centre des Recherches Historiques, Paris), «Modalités du rachat des captifs en Méditerranée occidentale à l'époque moderne: circuits officiels et non officiels»; Wolfgang Kaiser (MMSH Aix-en-Provence), «Le rachat des esclaves dans les pays méditerranéens à l'époque moderne: les entraves à la négociation»; Natividad Planas (Université Blaise Pascal-Clermont II – CNRS Toulouse Le Mirail) «Les entraves à la circulation des biens en Méditerranée au XVII<sup>e</sup> siècle: l'interaction des normes et des pratiques».

*Le cosmopolitisme en Méditerranée:  
du modèle référentiel aux réalités du temps présent*  
(Niza, 11-13 de diciembre de 2003)

Entre los días 11 y 13 de diciembre de 2003 tuvo lugar en la Universidad de Niza el coloquio internacional bajo el título «Le cosmopolitisme en Méditerranée: du modèle référentiel aux réalités du temps présent».

*La conquête de Constantinople, l'événement,  
sa portée et ses échos (1453-2003)*  
(Túnez, 11-13 de diciembre de 2003)

Organizado por el Centre d'Etudes et de Recherches Economiques et Sociales de Tunis (CERES), entre los días 11 y 13 de diciembre de 2003, tuvo lugar el coloquio internacional «La conquête de Constantinople, l'événement, sa portée et ses échos (1453-2003)» desarrollado en cinco sesiones científicas: «Le contexte méditerranéen au milieu du xv et la prise de Constantinople»; dos sesiones bajo el título «La prise de Constantinople et le renversement des équilibres en Méditerranée»; así como una titulada «A propos de la prise de Constantinople: sources et orientalisme»; y otra denominada «1453 dans la mémoire: représentations et retombées».

*La mobilité des personnes en Méditerranée  
de l'Antiquité à l'époque moderne.*  
*Session IV L'émigration: départs libres et contraints*  
(Madrid, 30-31 de enero de 2004)

Organizada por la Casa de Velázquez, la Ecole Française de Rome, EHESS Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme, ENS-Lyon, Université de Paris VIII, UMR 8585 – CNRS y coordinado por Claudia

Moatti de la Universidad de Paris VIII, tuvo lugar en la Casa de Velázquez (Madrid) el 30 y 31 de enero de 2004 la cuarta sesión del seminario «La mobilité des personnes en Méditerranée de l'Antiquité à l'époque moderne», dedicado en esta ocasión a «L'émigration: départs libres et contraints». Se presentaron las siguientes comunicaciones: Antonio Luis Cortés Peña, de la Universidad de Granada, «Le départ négocié des musulmans d'Espagne en 1491»; Stéphane Yerasimos, de la Universidad de Paris VIII, «Les déportés urbains et leur statut dans l'Empire ottoman, xv - xvi siècles»; Rafael Benítez Sánchez, de la Universidad de Valencia, «La Monarchie Hispanique et le contrôle des morisques expulsés (1609-1615)»; Maurice Kriegel, del EHESS de Paris, «Expulsion ou conversion forcée? L'édit de bannissement des Juifs d'Espagne en 1492 et ses objectifs»; Nicolas Vatin, del CNRS de Paris, «La relégation dans l'Empire ottoman à la fin du xvi siècle».

*Desde la Tarraconense hasta la Marca superior de al-Andalus*  
(siglos IV - XVI). *Los asentamientos rurales*  
(Madrid, 4-5 de marzo de 2004)

Organizado por la Casa de Velázquez, y coordinado por Philippe Sénac de la Universidad de Potiers, tuvo lugar en la Casa de Velázquez (Madrid) el 4 y 5 de marzo de 2004 la primera mesa redonda del seminario «Desde la Tarraconense hasta la Marca superior de al-Andalus (siglos IV-XI)» bajo el título «Los asentamientos rurales».

*Los Conversos y la Historia de España 1248 a 1700*  
(Madrid, 21-22 de mayo de 2004)

Entre el 21 y el 22 de mayo de 2004 tendrá lugar en el campus de Madrid de la Saint Louis University la I Conferencia Anual sobre la con-

vivencia. El tema del congreso de este año es «Los Conversos y la Historia de España 1248 a 1700» y el ponente invitado es Francisco Márquez Villanueva.

*Sacralidad real en la Península Ibérica: formas, límites,  
modalidades (siglos VII - XV)*

*Segunda mesa redonda: siglo XI – mediados del siglo XIII*  
(Madrid, 27-28 de mayo de 2004)

Organizado por la Casa de Velázquez y el SIREM-GDR 2378 y coordinado por Patrick Henriët, tendrá lugar en la Casa de Velázquez (Madrid) el 27 y 28 de mayo de 2004 la segunda mesa redonda del seminario «Sacralidad real en la Península Ibérica: formas, límites, modalidades (siglos VII-XV)» bajo el título «Siglo XI – mediados del siglo XIII».

*Symposium on Mudéjar History, Religion,  
Art and Literature*

(Nueva York, 11-14 de noviembre de 2004)

El *Symposium on Mudéjar History, Religion, Art and Literature*, cuya celebración habíamos anunciado para los días 18-21 de septiembre de 2003 en Albuquerque (véase *Aljamía* 15, págs. 32-33), no se pudo realizar entonces y se celebrará, por contra, entre los días 11 y 14 de noviembre de 2004 en la Cornell University (Ithaca, NY).

Para detalles sobre su planificación véanse las páginas citadas del volumen 15 de nuestra publicación o bien contactando directamente con las organizadoras del evento: Cynthia Robinson ([cynrobin@earthlink.net](mailto:cynrobin@earthlink.net)) y María Judith Feliciano ([mariafel@sas.upenn.edu](mailto:mariafel@sas.upenn.edu)).

*Historiografía del Magreb.**Historiografía bereber desde la Antigüedad hasta nuestros días*

(Madrid, 22-24 de noviembre de 2004)

Organizado por la Casa de Velázquez, la Universidad de Toulouse – Le Mirail, EPHE 4<sup>o</sup> section, FRAMESPA, ERASME, MSH – Patrimoine, y coordinado por Jacques Alexandropoulos y Christophe Picard de la Universidad de Toulouse – Le Mirail, tuvo lugar en la Casa de Velázquez (Madrid) la primera sesión de un ciclo de cuatro encuentros sobre la «Historiografía del Magreb» bajo el título «Historiografía bereber desde la Antigüedad hasta nuestros días». Desde una perspectiva interdisciplinar y transcronológica, se examinó la construcción de la imagen de los bereberes y su papel en la elaboración de las sucesivas historias del Magreb, desde la Antigüedad hasta nuestros días. Se puso de manifiesto la aparición del bereber como objeto de estudio así como la construcción, la difusión y la utilización del saber que ha generado, recurriendo a todas las disciplinas concernidas: la historia, la lingüística, la etnología y la arqueología.

## CURSOS Y CONFERENCIAS

*Ciclo sobre restauración de iglesias mudéjares*

(Zaragoza, 25-28 de marzo de 2003)

Se celebró en Zaragoza del 25 al 28 de marzo de 2003 un ciclo de conferencias sobre «Restauración de iglesias mudéjares», organizadas por la Cátedra de Arquitectura y Urbanismo «Ricardo Magdalena» y la Institución «Fernando el Católico».

En este ciclo de conferencias el objetivo fue analizar las piezas más

escuetas de la arquitectura mudéjar, menos difundidas que los edificios significativos, y que han sido objeto en los últimos años de distintos procesos de restauración y renovación que merecían ser conocidos. Las ponencias se desarrollaron a cargo de diferentes arquitectos directores de las obras de restauración, muchos de ellos intervinientes en varios edificios.

*Árabe, dialecto marroquí y civilización andalusí*

(Chauen, 25 de julio – 8 de agosto de 2004)

Organizados por La Fundación al-Idrisi Hispano-marroquí y la Delegación del Ministerio de Educación Nacional de Marruecos en Chauen, se celebrarán en la Casa de la Cultura de Chauen (Marruecos) entre el 25 de julio y el 8 de agosto de 2004 unos cursos sobre «Árabe, dialecto marroquí y civilización andalusí».

*Doctorado en Filología Española  
en la Universidad de La Manouba (Túnez)*

Desde el pasado mes de noviembre se desarrolla, por primera vez, en la Sección de Español de la Universidad de La Manouba (Túnez) un curso de doctorado sobre lengua, literatura y civilización española. Dirigido a una cincuentena de licenciados tunecinos en Español, y coordinado por la Dra. Raja Yassine Bahri, el curso tiene carácter internacional, pues además de los docentes de la propia Universidad de La Manouba (Raja Yassine Bahri, Ridha Mami, Mohammed Turki, Najib Ben Jemia y Ahmed Hadad), cuenta con la participación de profesores de la Universidad de Montpellier (Raphaël Carrasco) y, especialmente, de la Universidad de Oviedo: José Antonio Martínez García, Alfredo Álvarez Menéndez, Serafina García, María Martínez Cachero y Antonio



Vespertino Rodríguez, que cerró la fase de docencia del curso con un monográfico sobre literatura aljamiado-morisca.

*Conferencia de M.<sup>a</sup> Carmen Ansón Calvo*

M.<sup>a</sup> Carmen Ansón Calvo pronunció una conferencia dentro del ciclo «Espacios y Mujeres» (Málaga, 2002) titulada «El papel de la mujer morisca en su sociedad».

*Conferencia de Luce López-Baralt*

La profesora Luce López-Baralt ha pronunciado en la Universidad de Puerto Rico la Conferencia Plenaria titulada «Al revés de los cristianos: la España invertida de la literatura aljamiado-morisca».

*Conferencia del Dr. Carlos Pera Madrazo*

En el mes de abril del pasado año el doctor Carlos Pera Madrazo, catedrático de Patología Quirúrgica de la Facultad de Medicina de la Universidad de Córdoba, pronunció una conferencia sobre «El médico hispano-arábigo Abulcasis». El mencionado acto se inscribe dentro del ciclo de conferencias sobre «Medicina y sociedad», organizado por la Sección de Medicina del Instituto de Estudios Gienenses.

*L'Islam dans la littérature européenne du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*

(París, enero y febrero de 2004)

Entre el 27 de enero al 24 de febrero de 2004 tuvo lugar cada martes un ciclo de conferencias bajo el título *L'Islam dans la littérature européenne du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle* en La Chaire de l'Institut du Monde Arabe de

París impartidas por Ahmad Gunny, profesor del Centro de Estudios Islámicos de Oxford, tituladas «L'Islam des Orientalistes: Galland, d'Herbelot, Reland et Ockley», «L'apport de Voltaire, Rousseau et Diderot à la compréhension de l'Islam», «Voyageurs européens au Moyen Orient au XIX siècle», «Perspectives politiques, anthropologiques et théologiques sur le monde arabo-musulman: Tocqueville et Gobineau» y «Perceptions de la civilisation islamique dans l'oeuvre de Renan».

#### *Conferencia de José Alegria*

El 24 de febrero de 2004 el arquitecto José Alegria pronunció en la Salón de Actos del Departamento de Árabe de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah (Dhar el-Mahraz, Fez) la conferencia titulada «Mémoires du Maroc dans l'architecture portugaise».

#### *Conferencia de la Dra. Manuela Marín*

Con motivo del Día Internacional de la Mujer, el 7 del pasado mes de marzo, el Instituto Cervantes de Túnez invitó a la Dra. Manuela Marín a pronunciar una conferencia sobre «Las mujeres de al-Andalus» en La Universidad de La Manouba de Túnez y en el propio Instituto. La presentación corrió a cargo de la Dra. Raja Yassine Bahri, profesora de dicha Universidad.

### INSTITUCIONES

#### *El Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo*

El Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo (IEIOP) es un centro mixto de las Cortes de Aragón, la Universidad de Zaragoza y

el Consejo Superior de Investigaciones Científicas<sup>1</sup>. Surgido por la iniciativa conjunta de los Profs. G. Borrás, F. Corriente y J. L. Cunchillos, se constituyó formalmente el 18 de enero de 2000 y, tras una larga etapa preparatoria, abrió por fin sus puertas el 14 de noviembre de 2003.

El IEIOP está estructurado en tres secciones académicas, la Unidad de Estudios Árabes e Islámicos, la Unidad de Arte Islámico y la Unidad de Próximo Oriente Antiguo. Cuenta además con una Unidad Económico-Administrativa y con una Biblioteca. Se gobierna por tres órganos: el Consejo Rector, constituido por el Presidente y el Letrado Mayor de las Cortes de Aragón, el Rector y el Vicerrector de Investigación de la Universidad de Zaragoza, el Presidente del CSIC y su Coordinador Institucional en Aragón; la Junta del Instituto, formada por el director, el vicedirector, el gerente, los directores de cada unidad académica y los representantes del personal del Instituto, y la Dirección, nombrada por el Consejo Rector, una vez oída la Junta, e integrada por el director y el vicedirector, cargos que en la actualidad desempeñan, respectivamente, el Dr. Gonzalo Borrás y el Dr. Juan Pablo Vita.

La Unidad de Próximo Oriente Antiguo está formada por el Dr. Juan Pablo Vita Barra (director), el Dr. José Ángel Zamora López y el Licdo. Josué Javier Justel Vicente. Esta Unidad centra su labor investigadora en las culturas del antiguo Oriente Próximo, otorgando especial atención a las fuentes escritas, tanto a la documentación semítica en cuneiforme silábico (de tradición mesopotámica) como la redactada por medio de escrituras lineales (de tradición levantina). De entre sus líneas de investigación cabe destacar la dialectología acadia y semítica-noroccidental en el II milenio a. C., el estudio de los orígenes y extensión del alfabeto y la introducción de la escritura en el Occidente mediterráneo, con especial aten-

---

<sup>1</sup> Se encuentra en la c/ Diputados, 19-21, 50004 Zaragoza. Tel.: 976 404 722, fax: 976 404 725, correo electrónico: [info@ieiop.csic.es](mailto:info@ieiop.csic.es), página web: <http://www.ieiop.com/>

ción a la Península Ibérica. La Unidad pone especial énfasis en el uso de nuevas tecnologías en la investigación, desarrollando y aplicando nuevos medios informáticos, en colaboración con el Laboratorio de Hermeneumática del Instituto de Filología del CSIC.

La Unidad de Arte Islámico está integrada por el Dr. Gonzalo M. Borrás Gualis (director), el Dr. Bernabé Cabañero Subiza y D. Pedro I. Sobradíel Valenzuela. Es objetivo prioritario de esta unidad desarrollar las investigaciones sobre el arte andalusí del siglo XI, con una atención prioritaria al palacio hudí de la Aljafería de Zaragoza, como único edificio bien conservado del primer período taifal de Alandalús. Para ello se propone abordar el estudio arquitectónico, artístico y arqueológico de las manifestaciones islámicas de la Marca Superior de Alandalús, y en particular, el mencionado palacio de la Aljafería, tanto en su etapa andalusí como mudéjar. Dicha investigación se complementará con la recopilación, estudio y publicación de la documentación gráfica existente sobre el conjunto monumental de la Aljafería, así como de la documentación escrita conservada sobre el palacio mudéjar.

La Unidad de Estudios Árabes e Islámicos la constituyen el Dr. Alberto Montaner Frutos (director) y la Dra. Ángeles Vicente Sánchez. Esta Unidad desarrolla diversas líneas de investigación relativas a lingüística árabe y a la historia y la literatura de Alandalús. En el terreno lingüístico, los estudios se centran en dialectología árabe y en el tema del multilingüismo de las sociedades receptoras de inmigrantes, atendiendo en particular a la integración lingüística de la comunidad arabófona en nuestra sociedad. En el ámbito histórico, los objetivos marcados son ahondar en el estudio del periodo taifal de Alandalús y realizar trabajos de codicología y bibliografía de materiales árabes e islámicos en fondos documentales españoles y especialmente aragoneses. En el campo literario, la meta es profundizar en los estudios de literatura andalusí, tanto en árabe como en aljamía, con especial atención a los autores procedentes o relacionados

con la Marca Superior andalusí y, posteriormente, con la población mudéjar, luego morisca, del Reino de Aragón.

Como actividades inmediatas de la Unidad, cabe citar la impartición, durante el presente curso académico 2003-2004, de los cursos de doctorado «El proceso de arabización de Alandalús», de la Dra. Vicente, y «La transmisión de textos medievales: codicología y ecdótica», del Dr. Montaner. Además, está previsto publicar este año las monografías *Guerra en Šarq Al'andalus: Las batallas cidianas de Morella (1084) y de Cuarte (1094)*, del Dr. Montaner (en colaboración con Alfonso Boix) y *La comunidad musulmana de Zaragoza en el siglo XXI*, trabajo colectivo coordinado por la Dra. Vicente. Cabe citar, por último, que la Unidad ha acometido también la edición electrónica (en formato pdf) de los *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí (EDNA)*, de los que ya está disponible en línea el primer volumen [ALBERTO MONTANER FRUTOS].

#### EXPOSICIONES

*Exposición «Fantasies de l'harem i noves Xahrazads»  
en el Centre de Cultura Contemporània  
(Barcelona, 19 de febrero al 18 de mayo de 2003)*

Esta exposición, concebida por la escritora marroquí Fátima Mernissi, a partir de su libro *El harem occidental*, gira en torno a la concepción diferente que de la mujer oriental se tiene en Oriente y en Occidente. La exposición se ha repartido en dos secciones. En la primera, «Fantasies de l'harem», predomina la visión histórica, mientras que en la segunda, «Les noves Xahrazads», se puede ver el trabajo de pintoras contemporáneas. Ambas secciones tienen, sin embargo, como referente común la figura de Sherezade, la protagonista de *Las mil y una noches*. Entre los materiales de proveniencia

occidental se exhiben cuadros de Gerôme, Fortuny, Ingres, Delacroix, Matisse o Picasso, mientras que los que provienen de países de Oriente los forman sobre todo miniaturas e ilustraciones de libros. A ello hay que unir un importante corpus iconográfico que representa la obra de artistas contemporáneas de Oriente Próximo y del Norte de África que desarrollan actualmente su trabajo en Francia, en Gran Bretaña y en los Estados Unidos.

*«Tunisia, terra de cultures»  
en el Saló del Tinell del Museu d'Història de la Ciutat  
(Barcelona, 28 de mayo al 31 de agosto de 2003)*

Organizada por el Institut Europeu de la Mediterrània, la Xarxa de Museus de la Diputació de València y el Institut National du Patrimoine de Túnez, ha tenido lugar esta exposición cuyo objetivo ha sido mostrar la riqueza y diversidad de la cultura tunecina. El amplio recorrido por la historia de este país se inicia con algunas muestras de piezas procedentes de las culturas capsiana y líbica. También se exhiben colecciones que ilustran el mundo púnico de Cartago, sobre todo joyas y otros objetos de la vida cotidiana. Por lo que respecta a la época romana, está representada por un conjunto de mosaicos, esculturas y otras piezas que proceden de lugares como Cartago, Útica, Dougga, Thuburbo Maius y El Jem. Destaca, ya dentro de la cultura romano-cristiana, la presencia del baptisterio de Bekalta, con decoración de mosaicos. Como es bien sabido, a finales del siglo VII, tiene lugar la conquista islámica y la fundación de una nueva capital, Kairouan, que llega a ser uno de los principales focos de cultura y de irradiación del islam a Occidente. Su Gran Mezquita posee una enorme colección de manuscritos del Corán, algunos de los cuales se muestran en esta exposición. Otros objetos proceden de la ciudad de Mahdia, fundada por la dinastía fatimí, a la que siguió la dinastía hafsida que trasladó la capital a la actual Túnez. La exposición da cuenta de la temprana llegada de andalusíes, desde el siglo

xiv, que fue en aumento hasta los importantes contingentes de moriscos llegados a principios del xvii, cuando ya Túnez vive bajo la órbita otomana. Todo ello se ilustra con un importante fondo de piezas tradicionales y artesanales (entre las que destaca la *chechia*), principalmente vestidos y joyas que reflejan a la par una influencia turca y andalusí.

*Tablas Policromadas de Joaquina Albarracín*

(Granada, del 17 de noviembre al 5 de diciembre de 2003)

Entre los días 17 de noviembre y 5 de diciembre de 2003 tuvo lugar la exposición «Tablas Policromadas» de D.<sup>a</sup> Joaquina Albarracín, que pudo verse en la Sala B del Centro Cultural Caja de Granada San Antó, que incluye los motivos de los retratos de los reyes nazaríes. Con motivo de la exposición se ha publicado un catálogo con textos de Joaquina Albarracín y de Juan Manuel Gómez Segade.

*Djazair: Une année de l'Algérie en France*

Con motivo del año de Argelia en Francia el Instituto del Mundo Árabe organizó, entre otras, las exposiciones siguientes: *L'Algérie en héritage, art et histoire*, del 7 de octubre de 2003 al 25 de enero de 2004; *De Delacroix à Renoir, l'Algérie des peintres*, del 7 de octubre de 2003 al 18 de enero de 2004.

HOMENAJES

*Homenaje a la Escuela de Oviedo  
de Estudios Aljamiados*

Con motivo del XI<sup>e</sup> Symposium de Estudios Moriscos (Zaghouan, 8-11 de mayo de 2003), tuvo lugar un acto de Homenaje a la Escuela de

Oviedo de Estudios Aljamiados, y un recuerdo especial para su fundador D. Álvaro Galmés de Fuentes que había fallecido pocos meses antes.

Patrocinado por la FTERRSI, además de su promotor, el profesor Abdeljelil Temimi, el acto contó con la intervención del profesor Antonio Vespertino Rodríguez y el profesor Pedro Sánchez Lazo, Director de Relaciones Internacionales de la Universidad de Oviedo, así como con la intervención espontánea y emotiva de los participantes del Congreso.

Con tal motivo se presentó el volumen *Hommage à l'Ecole d'Oviedo d'Etudes Aljamiado (dédié au Fondateur Álvaro Galmés de Fuentes)* de cuyo contenido damos cumplida cuenta en la secciones bibliográficas de este volumen y del que ofreceremos reseña en el volumen del próximo año.

#### NOMBRAMIENTOS

El profesor Gerard A. Wieggers es desde enero de 2004 Catedrático de Historia de Religiones y Estudios Islámicos en el Departamento de Historia de las Religiones, Facultad de Teología de la Universidad de Nimega (Países Bajos).

#### NECROLÓGICAS

##### *Joseph Cremona (1922-2003)*

Nato e cresciuto a Roma, dove parlava italiano, un po' di maltese a casa, e francese a scuola, si trasferì in Inghilterra all'età di 17 anni. Nel 1946 si laureò in francese e spagnolo allo University College, London e nel 1956 prese il dottorato allo Westfield College con una tesi su un dialetto dei



Pirenci. A Cambridge divenne il primo Lecturer in Filologia Romanza e nel 1966 fu nominato Fellow a Trinity Hall e poi Fellow Emeritus nel 1989.

I suoi discepoli lo definiscono un ottimo docente, con uno stile personalissimo, eclettico nelle teorie, tollerante e aperto nell'approccio, ma rigoroso nel metodo. Non sorprende notare che la maggior parte dei professori di lingue romanze nelle università britanniche vantano di essere stati suoi allievi.

Attivissimo nelle mansioni amministrative, non pubblicò molto prima del pensionamento, ma ha diffuso le lingue romanze tra molte generazioni di britannici grazie ai corsi di francese, spagnolo e italiano che scrisse per la BBC. Negli ultimi quindici anni ha potuto dedicare il suo tempo a ricerche su aspetti storici della lingua maltese, alla lingua franca mediterranea e ultimamente all'uso dell'italiano come lingua della diplomazia nel Mediterraneo dal Cinquecento in poi.

E' significativo che un suo ex allievo, Martin Maiden, ora professore ordinario di Lingue Romanze all'Università di Oxford, ha scritto di lui «if the subject [Romance Linguistics] is buoyant and flourishing in Britain today, then a very large share of the credit goes to him». Nell'ottobre del 2003 i suoi colleghi e amici britannici gli hanno dedicato una giornata di studi nel quadro della terza settimana della lingua italiana nel mondo. L'11 ottobre 2003 all'Istituto Italiano di Cultura a Londra hanno partecipato Arturo Tosi (Royal Holloway, London), Laura Lepschy (University College, London), Alberto Varvaro (Napoli), Peter Matthews (Cambridge), Nigel Vincent (Manchester), Brian Richardson (Leeds), Cecilia Robustelli (Modena), Mair Parry (Bristol), John Green (Bradford), Martin Maiden (Oxford), Chris Pountain (Cambridge), Giulio Lepschy (Reading), Adam Ledgeway (Cambridge), Rosanna Sornicola (Napoli), e Joseph Brincat (Malta). Gli atti sono in corso di pubblicazione presso *Legenda* di Oxford [JOSEPH BRINCAT].

## BIBLIOGRAFÍA DE JOSEPH CREMONA\*

1. «Contribution à la littérature orale de la Gascogne pyrénéenne», *Annales de la Faculté des Lettres de Toulouse*, 4 (1955), págs. 73-94.
2. *The Etruscans* (by M. Pallottino), traducido por J. Cremona, Middlesex (Penguin), 1955.
3. *The Dialect of the Vallée d'Aure (Hautes-Pyrénées)*, London, (Tesis doctoral), 1956.
4. «Romance Linguistics», *The Year's Work in Modern Language Studies*, 19 (1958), págs. 18-26.
5. «Historical semantics and the classification of semantic changes», en Frank Pierce (ed.), *Hispanic Studies in Honour of I. González Llubera*, Oxford (Dolphin), 1959, págs. 129-134.
6. «Romance Linguistics», *The Year's Work in Modern Language Studies*, 20 (1959), págs. 19-27.
7. «William Dennis Elcock, 1910-1960» [necrológica], *French Studies*, 15 (1961), pág. 95.
8. «William Dennis Elcock, 1910-1960» [necrológica], *Hermes: Westfield College Magazine*, 1961, pág. 29.
9. Reseña de W. D. Elcock, *The Romance Languages* (London [Faber and Faber], 1960), en *Italian Studies*, 16 (1961), págs. 106-108.
10. [En colaboración con Rebecca Posner] «Romance Linguistics», *The Year's Work in Modern Language Studies*, 24 (1963), págs. 9-38.
11. [En colaboración con Rebecca Posner] «Romance Linguistics», *The Year's Work in Modern Language Studies*, 25 (1964), págs. 8-27.
12. «Dante's views on language», en U. Limentani (ed.), *The Mind of Dante*, Cambridge (Cambridge University Press), 1965, págs. 138-162.
13. Reseña de Robert A. Hall jr., *Idealism in Romance Linguistics*, en *Journal of Linguistics*, 1 (1965), págs. 95-96.
14. «L'axe nord-sud de la Romania et la position du Toscan», en Alexandru

---

\* Elaborada a partir de los datos facilitados por Martin Maiden (Oxford).

Rosetti (ed.), *Actele celui de-al XII-lea Congres International de Lingvistica si Filologie romanica*, București (Editura Academiei), vol. I, 1970, págs. 155-159.

15. «Paradiso xxvi», en K. Foster and P. Boyde (eds.), *Cambridge Readings in Dante's Comedy*, Cambridge (Cambridge University Press), 1981, págs. 174-190.

16. [En colaboración con T. Andreis] *Buongiorno Italia*, London (BBC), 1982.

17. «The Romance element in Maltese», *Transactions of the Philological Society*, 88 (1990), págs. 163-199.

18. [En colaboración con M. Fagandini] *Buongiorno Italia Workbook*, London (BBC), 1990.

19. Reseña de Dionisius Agius, *The Study of Arabic in Malta 1632-1915*, en *British Journal of Middle Eastern Studies*, 19/1 (1992), pág. 83.

20. «Maltese», en *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford – Aberdeen (Pergamon Press – Aberdeen University Press), 1994, págs. 2356-7.

21. Reseña de Stanley Fiorini y Victor Mallia-Milanes (eds.), *Malta. A Case Study in International Cross-Currents Proceedings of the First International Colloquium on the history of the Central Mediterranean, University of Malta, 13-17 December 1989* (Malta [Malta University Publications], 1991), en *Al-Masāq. Studi Arabo-Islamica Mediterranea*, 7 (1994), págs. 282-286.

22. «L'italiano in Tunisi: la lingua di alcuni testi del tardo 500 e del 600», en P. Benincà, G. Cinque, T. De Mauro y N. Vincent (eds.), *Italiano e dialetti nel tempo. Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy*, Rome (Bulzoni), 1996, págs. 85-97.

23. «"Acciocché ognuno le possa intendere": the use of Italian as a lingua franca on the Barbary Coast of the seventeenth century. Evidence from the English», *Journal of Anglo-Italian Studies*, 5 (1997), págs. 52-69.

24. «"La lingua d'Italia" nell'Africa settentrionale: usi cancellereschi francesi nel tardo Cinquecento e nel Seicento», en G. Alfieri y A. Cassola (eds.), *La «Lingua d'Italia»: usi pubblici e istituzionali. Atti del XXIX Congresso della Società di Linguistica Italiana, Malta, 3-5 novembre 1995*, Rome (Bulzoni), 1998, págs. 340-356.

25. «Français et italien en Tunisie au XVII<sup>ème</sup> siècle», en *Vivacité et diversité de la variation linguistique. Actes du XXII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Bruxelles, 23-29 juillet 1998)*, vol. 3, Tübingen (Niemeyer), 2000, págs. 135-143.

26. «Geografía lingüística e "lingua franca" del Mediterraneo», en Giusepee

Galasso y Aurelio Muri (eds.), *Carlo V, Napoli e il Mediterraneo. Atti del Convegno Internazionale svoltosi dall'11 al 13 gennaio 2001 presso la Società Napoletana di Storia Patria in Castelnuovo, Napoli*, Napoli (Società Napoletana di Storia Patria, «Archivio Storico per le Province Napoletane», CXIX), 2001, págs. 289-304.

27. Reseña de Godfrey Wettinger, *Place-Names of the Maltese Island ca. 1300-1800* (Malta [Publishers Enterprises Group], 2000, LVII + 645 págs.), en *Aljamía*, 12 (2001), págs. 263-266.

28. «Italian based lingua francas around the Mediterranean», en A. L. Lepschy & A. Tosi (eds.), *Multilingualism in Italy Past and Present*, Oxford (Legenda), 2002, págs. 24-30.

29. «Latin and Arabic evolutionary processes: somereflections», en Mari C. Jones and Edith Esch (eds.), *Language Change. The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*, Berlin (Mouton de Gruyter), 2002, págs. 201-207.

30. «Histoire linguistique externe de l'italien au Maghreb», en G. Ernst *et alii* (eds.), *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania*, Berlin (Walter de Gruyter), vol. I, 2003, págs. 961-966.

#### *Ilmo. Sr. Slimane-Mústafa Zbiss (1913-2003)*

Slimane-Mústafa Zbiss ha fallecido repentinamente, a los 90 años de edad, en Túnez (14 de mayo de 2003). Había nacido el 30 de abril de 1913 en la pequeña ciudad de Testur (Tunicia), capital comarcal de unos pueblos que fueron repoblados por moriscos expulsados de España hacia 1609-1614 y llamados andalusíes (de al-Ándalus, evidentemente) en su nueva patria. En esas poblaciones tunecinas, a unos 80 kms. al oeste de la capital y a la orilla del único río importante de Tunicia, el Medjerda, aún conservan apellidos, expresiones, recetas alimenticias y otras costumbres de origen español. Testur es la capital tunecina de la música andalusí, con su festival anual, en julio; el Sr. Zbiss fue siempre experto promotor de la música andalusí (*ma'lúf*) y presidió durante varios años la asociación musical Rashidiyya, de música andalusí, en Túnez. Él y su familia llevan un apellido que creen de origen valenciano-catalán (Llopis) o granadino (Chapiz).

Durante largos años responsable de diversos departamentos dependientes del Ministerio de Cultura, estudió en particular los restos hispánicos conservados aún en Túnez (especialmente los arqueológicos, onomásticos y etnológicos) con sus discípulos, en especial su hija la Sra. Nabila Zbiss (etnóloga) y el Dr. Abdel-Hakim Slama Gafsi (historiador y arqueólogo). El Sr. Zbiss dedicó toda su vida profesional, especialmente después de su jubilación, al estudio del patrimonio cultural tunecino. Había sido bibliotecario de la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Túnez, arqueólogo del ahora Instituto Nacional del Patrimonio, Director General del Servicio Nacional de Antigüedades, fundador y director del Centro de Estudios Hispano-Andaluzés del Ministerio de Cultura, escritor de numerosos libros y estudios, académico correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid, etc.

Había sido objeto de numerosas distinciones y homenajes, entre los que destacan:

Fue nombrado Académico correspondiente de la Academia de la Historia, de Madrid, por iniciativa del Embajador de España y escritor Alfonso de la Serna, en 1970.

Invitado por el científico español y Premio Príncipe de Asturias Alberto Orts, fue objeto de un homenaje en 1985, en el marco de las fiestas de moros y cristianos de Sax (Alicante), invitado por su Excmo. Ayuntamiento, y dio con esta ocasión una conferencia en la Universidad de Alicante.

Inauguró en 1990, con ocasión del Congreso Internacional sobre «L'expulsió dels moriscos. Conseqüències en el món islàmic i en el món cristià» [ver presentación de la edición de las actas, en *Aljamía*, 7 (1995), págs. 92-99, con 28 trabajos en castellano, 8 en catalá, 5 en francés y 2 en inglés] el "Monument al Morisc Expulsar", instalado en el puerto de Sant Carles de la Ràpita (en la provincia de Tarragona), y en la desembocadura del Ebro; es el antiguo Port dels Alfacs, por donde fueron expulsados nu-

merosos moriscos aragoneses, catalanes y valencianos, entre 1609 y 1610.

Con ocasión de su 85 aniversario había sido objeto de un grueso volumen de Homenaje internacional, publicado por el Instituto Nacional del Patrimonio, de Túnez (2001), en el que participaron diversas personalidades científicas de sus especialidades investigadoras (entre ellos 6 españoles: L.-F. Bernabé Pons, M. de Epalza, F. Franco Sánchez, de la Universidad de Alicante; J.-B. Vilar y M. J. Vilar, de la Universidad de Murcia; A. Sanmiguel Mateo, Director del Servicio Arqueológico de Calatayud) [ver reseña del volumen, en *Aljamía*, 15 (2003), págs. 355-358.].

Fue objeto de una exposición de su obra, en la televisión tunecina y en la valenciana, y de una entrevista personal digitalizada, realizada por el Dr. Slama-Gafsi y presentada en el IX Simposio Internacional de Estudios Mudéjares, en Teruel (2002). Esa larga entrevista sobre sus estudios y publicaciones está *on line* en Internet desde 2001, por iniciativa y a petición de la catedrática de árabe Dra. María Jesús Rubiera Mata, directora del portal «Literatura de Mudéjares y Moriscos» de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes Saavedra, de la Universidad de Alicante (la dirección es: <http://cervantesvirtual.com/portall/mmm>).

El sábado 10 de mayo de 2003 recibía un homenaje por sus 90 años y por su restauración del Ribat en la ciudad costera de Monastir, con la participación del Ministro de Cultura de Túnez, Dr. Hermassi. Dos días después, tras un desayuno en el que comentaba con alegría las anécdotas del homenaje de Monastir, con su familia, caía fulminado por un ataque repentino que le llevaría al fallecimiento, dos días después. Las ceremonias fúnebres de los *arba'in*, a los 40 días de su muerte, serían una ocasión más para hacer en Túnez un nuevo homenaje a ese personaje notable de la cultura nacional tunecina.

El Sr. Zbiss fue también objeto de un homenaje especial el 28 de mayo, en la inauguración de la exposición «Tunisia. Terra de Cultures», organizada por el Institut Europeu de la Mediterrània, en el Salón medieval

del Tinell, en el Barrio Gótico de Barcelona. Esta exposición se abrió también en Valencia, en septiembre 2003, y después en otras ciudades del Mediterráneo, organizada por la Xarxa de Museus de la Diputació de València, junto con el Ministerio de Cultura de Túnez. Ha dado origen a un volumen científico muy bien ilustrado, en catalán y en inglés, *Tunisia terra de cultures, land of cultures*, publicado por el Istitut Europeu de la Mediterrània (Barcelona, 2003), con un catálogo de las piezas y diversos capítulos monográficos (de 18 investigadores tunecios y 5 españoles) [MÍKEL DE EPALZA].

BIBLIOGRAFÍA DEL SR. ZBISS SOBRE MUDÉJARES Y MORISCOS\*

*Libros*

1. *Al-āṭār al-islāmiyya fī ‘ahd al-atrāk* [«Los monumentos islámicos de época turca»], Túnez, 1955 (con diversas ediciones, en árabe y en francés).
2. *Āṭār ad-dawla al-ḥusayniyya bi-l-quṭr at-tūnisī* [«Los monumentos de la dinastía husainí en el territorio tunecino»], Túnez, 1955 [diversas ediciones, en árabe y en francés]
3. *Naqā’īs Tūnis wa-aḥwāzi-hā* [«Inscripciones de Túnez y sus alrededores»], Túnez, 1955 [cinco volúmenes, en árabe y en francés, entre 1955 y 1977, de Túnez, de Monastir y de Qayrawán].
4. *Buyūt ‘aḍana Allāhu an turfa‘u* [«Edificios que Dios permitió se alzarán (mezquitas)»], Túnez, 1968.
5. *Al-qibāb at-tūnisīyya fī taṭawwuri-hā* [«Las cúpulas tunecinas y su evolución»], Túnez, 1968.

---

\* La mayor parte de estos datos bibliográficos están tomados del volumen de homenaje *Dināsāt fī al-āṭār wa-l-naqā’īs wa-t-tārīj, takrīman li-Sulaymān Muṣṭafā Zbis. Mélanges d’archéologie, d’épigraphie et d’histoire offerts à Slimane Mustapha Zbiss*, Túnez (Institut National du Patrimoine, Ministère de la Culture, République Tunisienne), 2001, págs. 161-165 (bibliografía del homenajeado).

*Libros coordinados por él*

I. ZBISS, SLIMANE – MOSTAFA – ABDEL-HAKIM GAFSI – MOHIEDINE BOUGHANMI – MÍKEL DE EPALZA (eds.), *Études sur les Morisques Andalous*, Túnez (Institut National d'Archéologie et d'Art, col. «Études Hispano-Andalouses», 2), 1983, 283 págs. [en español y en francés]+ 108 págs. [en árabe].

*Artículos de revistas científicas o capítulos de libros*

1. «Tūnis wa-l-ḥaḍāra al-andalusīyya [“Túnez y la cultura andalusí”]», *Maṣalla tārij al-‘arab wa-l-‘ālam*, Líbano, marzo 1972, págs. 23-29.
2. «Présence espagnole à Tunis», en MÍKEL DE EPALZA – RAMÓN PETIT, *Recueil d'études sur les Morisques Andalous en Tunisie*, Madrid (ed. Ministerio de Asuntos Exteriores), 1973, págs. 267-270.
3. «Aṣ-ṣawma‘āt bi-madīna Tūnis [“Los minaretes en la ciudad de Túnez”]», *Maṣalla al-fann fi-l-islām* [«Revista del Arte en el Islam»] (Roma), febrero 1976, págs. 12-18.
4. «Īyāmi‘ balad Sulaymān [“La mezquita del pueblo de Solimán”]», *Maṣalla al-Hidāya* [Túnez], sept. 1977, págs. 71-75; reproducido en Zbiss - Gafsi - Boughanmi - Epalza (1983), págs. 39-48 (parte en árabe).
5. «Quelques sites andalous de Tunisie», *Awrāq* [Madrid], I (1978), págs. 55-58.
6. «Īyāmi‘ Binzart al-kabir [“La Mezquita Mayor de Bizerta”]», *Maṣalla al-Hidāya* [Túnez], julio 1980, págs. 76-79 y 85.
7. «Ajbār li-Barnāmaġ Ibn Ūbīr al-Wādi Āsī Al-Andalusī at-Tūnisīyya. Aṣ-Ṣirā‘ al-‘aqa‘idī fi al-falsafa al-islāmiyya [“Informaciones tunecinas del *Barnāmaġ* de Ibn Ūbīr de Guadix El Andalusí. El combate doctrinal en la filosofía islámica”]», 74 Coloquio de Monastir, Túnez, 1978, págs. 100-107.
8. «Al-ġāmi‘ al-kabir bi-Ṭaburba [“La Mezquita Mayor de Teburba”]», *Maṣalla al-Hidāya* [Túnez], enero 1983, págs. 43-46.
9. «Apports des morisques andalous en matière d'agriculture, en Tunisie», en Abdeljelil Temimi (ed.), *Religion, Identité et Sources Documentaires sur les Morisques Andalous*, Túnez (Publications de l'Institut Supérieur de Documentation, n.º 4), 1984, II, págs. 201-211.



10. «Brillante carrera en Túnez de dos grandes sabios valencianos: Abū al-Muṭarrif ibn Amīra et Muḥammad ibn al-Abbār», en MÍKEL DE EPALZA – JESÚS HUGUET (coords.), *Ibn al-Abbar. Polític i escriptor àrab valencià (1199-1260). Actes del Congrés Internacional «Ibn Al-Abbar i el seu temps»*. Onda, 20-22 febrer 1989, València (Generalitat Valenciana, «Col·lecció Fonaments», 3), 1990, págs. 99-106.

11. ZBISS, SLIMANE MOSTAFA – ABDEL-HAKIM SLAMA GAFSI – MÍKEL DE EPALZA, «Entrevista al Sr. Zbiss realizada por Abdel-Hakim Slama Gafsi», *Biblioteca Virtual «Miguel de Cervantes Saavedra»*, Alicante, 2001.

12. ZBISS, SLIMANE – ABDEL-HAKIM SLAMA-GAFSI – MÍKEL DE EPALZA, entrevista en vídeo a Zbiss en francés, realizada por Slama-Gafsi en 2001 y transcrita, traducida y adaptada para el portal de internet de Rubiera (2002), en prensa en *Actas de IX Simposio de Estudios Mudéjares*.

### *José María Fórneas Besteiro (1926-2003)*

Don José María Fórneas (San Paio de Arcos, Lugo, 19-3-1926 – Granada, 11-9-2003) llegó a Granada en los primeros meses de 1974 para incorporarse a la entonces llamada Segunda Cátedra de Lengua Árabe de la Universidad, cuyas asignaturas oficiales eran Lengua Árabe y Árabe Vulgar. Sustituía a D. Luis Seco de Lucena Paredes, jubilado tres años antes.

Con aquella cátedra universitaria culminaba una carrera científica y académica que arrancaba con una beca de la Delegación de Cultura de Tetuán, otorgada en 1950, completada luego con otra del Ministerio de Asuntos Exteriores que disfrutó en El Cairo entre 1955 y 1957, en cuyo tiempo simultaneó su trabajo con el de Profesor en la Escuela de Idiomas de la misma ciudad. Tras aquella primera etapa, fue, sucesivamente, Catedrático de la Escuela Profesional de Comercio (luego Facultad de Ciencias Empresariales) de Cádiz, desde 1957 a 1963, Catedrático de Lengua, Historia y Cultura Islámicas del Instituto de Enseñanza Media de Ceuta, entre 1963 y 1968, y Profesor Adjunto de la Universidad

Autónoma de Madrid, hasta 1973<sup>1</sup>. Todas las plazas las obtuvo por oposición, y hablar de oposición en aquellos años es hablar de algo muy serio y muy exigente. En la semblanza que hizo de D. Luis Seco de Lucena, con el título «Al doblar un recodo (1974-1999)»<sup>2</sup>, recordaba la dureza de aquellas oposiciones, y de modo especial las de la Escuela de Comercio.

Llegaba, por tanto, a la Universidad de Granada avalado por un «curriculum» docente bien contrastado, dominando perfectamente las asignaturas que habría de impartir, hablando con fluidez la lengua árabe que enseñaba, conociendo de modo directo el mundo árabe del que se ocupaba, y con unas publicaciones que acreditaban su valía como investigador. De origen gallego, iba a reencontrar en el mismo Departamento de la Facultad granadina a un paisano, el Padre Darío Cabanelas, natural de Trasalba (Orense), titular de la Primera cátedra de Árabe, del que había sido alumno en Madrid y por el que tanto cariño y admiración sentiría siempre.

Antes de su incorporación oficial a la Facultad de Letras granadina ya lo conocíamos todos los que entonces formábamos parte del Departamento de Estudios Semíticos, algunos personalmente, por haber coincidido con él en algún congreso o reunión científica, y todos por sus publicaciones. Además de su valía científica, sus referencias hablaban de él como hombre muy afable. Así se mostró desde el primer momento, abierto a todos, siempre con buen talante, dispuesto a orientar, ayudar y com-

---

<sup>1</sup> Al publicar los dos volúmenes que la Universidad granadina le dedicó como homenaje, y que figuran al final de la relación bibliográfica que se incluye en esta nota necrológica, el profesor Amador Díaz García reseñó ampliamente la trayectoria académica de D. José María Fórneas, incluyendo todos los cargos desempeñados por él. A esta información (vol. I, págs. 13-23) remito para quien esté interesado en ello.

<sup>2</sup> En C. CASTILLO CASTILLO, I. CORTÉS PEÑA y J. P. MONFERRER SALA (eds.), *Estudios Árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena (en el xxv aniversario de su muerte)*, Granada (Universidad), 1999, págs. 13-24.

partir, y así se ha ido.

En el ámbito profesional, su tiempo se repartía en la triple faceta de atención docente a las asignaturas a su cargo, publicación de trabajos de investigación y dirección de memorias de licenciatura y tesis doctorales a todo lo cual unía las tutorías a los alumnos. En cada caso fue escrupuloso cumplidor de cuanto era responsable, con la circunstancia de que su carácter de llevaba siempre a exceder la línea puramente académica para adentrarse en lo personal y dar a cada uno un añadido, que él entendía oportuno, con el que buscaba ser más útil y, al mismo tiempo, creaba un clima amistoso y distendido. Todos los que hemos estado cerca de él nos hemos beneficiado de ello y hemos visto cómo, cuando su respuesta a una consulta nuestra no le acababa de convencer, acudía a otras personas que completaran o corroboraran su información, dedicando su tiempo y su inquietud a favorecer a otros, sin buscar en ello más que la satisfacción de saber que alguien había podido resolver una duda.

Las leyes universitarias del momento hicieron que al cumplir sesenta y cinco años, es decir en 1991, se jubilara de su cátedra, aunque las mismas leyes permitieron que siguiera vinculado a ella como emérito hasta su muerte. Dejaba de ejercer la enseñanza en la licenciatura para centrarse en cursos de doctorado. Una vez más, fue escrupuloso cumplidor de su deber y día a día la Facultad fue testigo de su dedicación, una dedicación que sólo la enfermedad que le llevaría a la muerte pudo frenar. Mermado cada vez más en su vista y su oído, mantuvo su entereza y su fuerza hasta que materialmente le fue imposible trabajar. Luchó incansablemente contra el enemigo que le iba ganando terreno de modo inexorable, apoyándose siempre en Loli, la mujer excepcional que compartió su vida con él, que en los últimos tiempos lo llevaba a la Facultad y allí lo recogía al final de su jornada.

El profesor Fórneas fue, básicamente, un lingüista. El atractivo de esta especialidad le había llevado a licenciarse, doblemente, en Filología

Semítica, en 1952 y, un año más tarde, en Filología Románica, aunque a la hora de doctorarse eligiera la primera de ambas, todo ello en la Universidad Central, hoy Complutense, de Madrid. Aquel interés por las lenguas se vería reflejado en la orientación de su docencia, y, lógicamente, en los temas de sus publicaciones.

Un repaso de éstas, cuya relación acompaña la presente semblanza, nos lleva a conocer sus líneas investigadoras. Como antes señalaba, la lingüística fue la primera a la que dedicó su tiempo y por la que se sintió más atraído. No fue la única, desde luego. Como Celia del Moral señala<sup>3</sup>, no se limitó a un campo concreto, sino que, como otros arabistas de su tiempo, abarcó muy diversas facetas del arabismo. En sus trabajos vemos más de una quincena dedicados a aspectos lingüísticos, y, en menor medida, trabajos sobre transmisión de textos, análisis de romances fronterizos, temas de historia, estudios sobre la mujer, artículos sobre paremiología, y otros que aparecen recogidas en la mencionada relación. Quiero destacar su temprano interés por los diccionarios biobibliográficos, hoy tan estudiados, objeto de sus tesis doctoral, Defendida en 1970, un año más tarde se publicó un extracto de la misma con el título *Elencos biobibliográficos arábigoandaluces. Estudio especial de la Fabrasa de Ibn ʿAtīyya*. Junto a estos trabajos de investigación, aparecen numerosas semblanzas dedicadas a colegas fallecidos, unas en forma de necrológicas y otras con distinto título pero igual contenido, como es el caso de la dedicada a D. Luis Seco de Lucena, que llamó «Al doblar un recodo», a la que aludo en otro momento. En todas ellas se manifiesta su humanidad, su especial sensibilidad y su cariño hacia la persona a quien dirige sus líneas.

Por otra parte, su gran conocimiento de la lengua le permitió abordar

---

<sup>3</sup> C. DEL MORAL MOLINA, «In Memoriam. José María Fórneas Besteiro (1926-2003)», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 52 (2003), pág. 277. De ella tomo la referencia de las publicaciones del Prof. Fórneas que se ofrecen más abajo.

traducciones de diversos textos, fundamentalmente novelas contemporáneas y editar textos clásicos, y me refiero a un tratado médico del siglo XII, trabajo del que pude ser testigo excepcional, ya que compartí con él la tarea.

En lo que se refiere a mi relación con él, cuando llegó a la Facultad, yo preparaba mi tesis doctoral con el P. Darío Cabanelas, lo que supone que había acabado ya la carrera y no había sido discípulo suyo. Sin embargo, tuve la oportunidad de acudir a unos cursos sobre lingüística que organizó aquel mismo año, por lo que puedo decir que fui su alumno. Durante el proceso de realización de mi tesis, junto a la inestimable dirección del P. Cabanelas, pude aprovecharme también de la ayuda puntual de D. José María, cuyo constante ofrecimiento, me llevó a realizarle algunas consultas, especialmente de personajes de difícil identificación, dado que él conocía bien los repertorios biográficos, ese campo tan buscado hoy y en el que fue uno de los primeros en trabajar. No era extraño que recibiera una llamada suya, inesperada a veces, para proporcionarme noticias sobre ese personaje y, de paso, añadir algún dato que había encontrado y entendía que podía serme útil. En otros casos la llamada era para contarme algo sobre algún conocido común, que tenía problemas, porque para él el aspecto humano estuvo siempre en plano destacado sobre el científico y cuando algo afectaba a cualquier persona de nuestro círculo, consideraba necesario hacerlo saber a los demás. Era especialmente sensible a la muerte de cualquier colega o conocido, que enseguida se preocupaba de comunicar a todo el que él creyese que le podía interesar. Aparte de las experiencias personales que muchos hemos tenido en este aspecto, en las páginas que dedicó a distintos profesores y amigos desaparecidos, dejó reflejado su dolor en cada pérdida, añadiendo siempre una frase que le era muy querida para estos casos: «que solos nos quedamos los vivos». En todo momento, junto a aquel dolor, manifestó su convicción de cristiano creyente, de la que siempre hizo declaración, no ostentosa pero sí firme y convencida, algo que quiero destacar porque fue núcleo de su andadura vital.

Hasta 1979 coincidí con él en la Facultad, cuando yo ocupaba la adjuntía de Historia del Islam, de la que era catedrático D. Jacinto Bosch Vilá, maestro y amigo entrañable para mí, y luego lo seguí haciendo después de mi incorporación a la Escuela de Estudios Árabes.

D. José María era en aquellos años Secretario de la Escuela y, además, Jefe de la Sección de Filología, que era a la que yo había sido asignado. Fue entonces cuando más frecuenté su trato, especialmente porque, dentro de un Proyecto de Investigación que se desarrolló en la Escuela, llevamos a cabo, conjuntamente, la edición del texto del *Kulliyāt* de Averroes. Cada uno tomamos por nuestra cuenta los manuscritos que, previamente, nos habíamos asignado y todas las semanas nos reuníamos para ir leyendo lo que íbamos transcribiendo. Lo hacíamos por turnos, anotando las variantes que aparecían. Fue un trabajo arduo, que nos ocupó tres años largos, del que luego nos sentimos satisfechos. Apareció publicado en dos volúmenes en 1987, por el CSIC.

Otra de nuestras coincidencias fue en los tribunales, tanto de tesis doctorales como de plazas de investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Al principio nos sentamos uno frente a otro, luego lo hicimos juntos, en la misma mesa. Dicho de otro modo, él formó parte del tribunal que juzgó mi tesis doctoral y, poco más tarde del de las oposiciones que me llevaron a la Escuela. Después, ambos compartimos varios tribunales, tanto en Granada como en Madrid. De estos últimos, no quiero silenciar su generosidad en ofrecerme como alojamiento la casa que mantenía allí, ofrecimiento sincero que siempre acepté. Los viajes, que solíamos hacer en su coche, daban lugar a largas conversaciones con temas de todo tipo, tanto académico como personal, en las que se mezclaban las anécdotas de tipo humorístico, que tanto le gustaban, con advertencias sobre la peligrosidad del tráfico, que también le preocupaba mucho. Puedo recordar muchas de aquellas charlas y detalles de las mismas, y en ellas no encuentro críticas ni juicios negativos hacia nadie.

Con él se va, además del profesor, el investigador y el amigo, una etapa muy importante del arabismo granadino, fundamental para mí y para los que conmigo se formaron en la vieja Facultad de Letras de la calle Puentezuelas, el Palacio de las Columnas, y que hoy andamos repartidos por centros universitarios y de investigación españoles. Junto a Joaquina Eguaras, D. Luis Seco de Lucena, D. Jacinto Bosch y el Padre Cabanelas, a los que tantas veces evocó con pena y a los que ya habrá encontrado de nuevo, formó parte de aquel grupo que además de enseñar unas disciplinas académicas, quiso y supo transmitir el respeto a un magisterio, y el valor de la amistad, de la honestidad personal y profesional, y de la lealtad. Fui su discípulo y su amigo, de ellos aprendí, les entregué mi afecto y mi confianza y me sentí plenamente correspondido por ellos

Al recordar hoy a D. José María Fórneas, incluyo también a todos los demás, sabedor de que a él le gustará sentirse tan bien acompañado. A mí y a quienes conmigo compartieron aquellas vivencias y aquellas enseñanzas, que ahora quedamos en primera fila, nos dejan la deuda y el compromiso de imitar y transmitir, en lo posible, aquel estilo de vida personal y universitario [CAMILO ÁLVAREZ DE MORALES].

#### BIBLIOGRAFÍA DEL PROFESOR FÓRNEAS BESTEIRO

##### *Libros*

1. *Elencos biobibliográficos arábigoandaluces. Estudio especial de la Fabrasa de Ibn ʿAtīyya de Granada* (extracto de Tesis Doctoral), Madrid (Universidad), 1971, 52 págs.
2. [En colaboración con C. Álvarez de Morales] *Ibn Rušd. Kitāb al-Kulliyāt fi l-ṭibb* (edición crítica), Madrid (CSIC), 1987, 2 vols., XXIII + 518 + 274 págs.

##### *Capítulos de libros y volúmenes colectivos*

1. «Algunos posibles arabismos (*arre-borrego-haza*)», *Actas de las «Jornadas de Cultura Árabe e Islámica» (Madrid, 1978)*, Madrid (IHAC), 1981, págs. 115-124.

2. «Elementos para una bibliografía lingüística básica sobre al-Andalus», *Actas de las «Jornadas de Cultura Árabe e Islámica» (Madrid, 1978)*, Madrid (IHAC), 1981, págs. 45-107.
3. [En colaboración con D. Cabanelas] «Estado lingüístico en al-Andalus en el siglo XI», *Actas de las «Jornadas de Cultura Árabe e Islámica», (Madrid, 1978)*, Madrid (IHAC), 1981, págs. 23-43.
4. «La imela en al-Andalus». Presentación y traducción de un texto de M. Ben Cherifa, en *Antología del pensamiento y la literatura marroquí*, Madrid (IHAC), 1981, págs. 86-90.
5. «Datos para un estudio de la *Mudawwana* de Saḥnūn en al-Andalus», *Actas del Coloquio Hispano-Tunecino de Palma de Mallorca, 1979*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1983, págs. 93-118.
6. «Recepción y difusión en al-Andalus de algunas obras de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī», *Homenaje al profesor Dario Cabanelas O. F. M. con motivo de su LXX aniversario*, Granada (Universidad), 1987, págs. 315-344.
7. «Discurso de la presentación con motivo de la investidura 'Honoris Causa' de la Dra. Rachel Arié en la Universidad de Granada (febrero de 1988)», *Discursos pronunciados en el acto de investiduras Doctor «Honoris Causa» de los Excmos. Señores Rachel Arié, Roberto Bonini y Angelo Fiori*, Granada (Universidad), 1988, págs. 7-17.
8. «Acerca de la mujer musulmana en las épocas almorávide y almohade: elegías de tema femenino», *La mujer en al-Andalus. Actas de las V Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. I. Al-Andalus, Madrid – Sevilla, 1985*, Madrid – Sevilla, 1989, págs. 77-103.
9. «Hitos en la historia de los arabismos hasta el *Glossaire* de Engelmann-Dozy», *Homenaje a D. Rafael Lapesa*, Murcia (Universidad), 1990, págs. 126-155.
10. «Antes de que se me olvide, de Anís Freyha», *Actas de las Jornadas de Literatura Árabe, Moderna y Contemporánea, Madrid, 1989*, Madrid (Universidad Autónoma), 1991, págs. 115-24.
11. «Informe sobre los trabajos universitarios de tema moderno y contemporáneo en la Universidad de Granada», *Actas de las Jornadas de Literatura Árabe, Moderna y Contemporánea, Madrid, 1989*, Madrid (Universidad Autónoma), 1991, págs. 125-31.



12. «La primitiva *Sira* de Ibn Ishāq en al-Andalus», *Homenaje al profesor Jacinto Bosch Vilá*, Granada (Universidad), 1991, vol. I, págs. 145-180.
13. «De la Granada naṣrī a la Granada cristiana: poesía y vida», *Realidad y símbolo de Granada*. Madrid (BBV), 1992, págs. 239-251.
14. «Para un estudio del *Kitāb al-Muwaṭṭa'* en al-Andalus: Las riwāyāt de 'Abd al-Ḥaqq ibn 'Aṭīyya», *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas*. «Historia, Ciencia y Sociedad», Granada (6-10 Noviembre 1989), Madrid (ICMA), 1992, págs. 197-216.
15. «Observaciones sobre la semántica del árabe andalusí», *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas árabo-romances y paralelos extraibéricos*, Madrid, 1990, Zaragoza, 1994, págs. 77-103.
16. «El intercambio del saber: el intercambio bibliográfico entre el Oriente islámico y al-Andalus», *Al-Andalus y el Mediterráneo*, Granada (El Legado Andaluz – Lunberg), 1995, págs. 131-140.
17. «El fundamentalismo árabe», *Las guerras después de la Guerra: El conflicto en Oriente Medio*, Granada (Estudios Judíos Contemporáneos), 1997, págs. 79-88.
18. «Romances fronterizos y poesía árabe. Nuevas reflexiones sobre viejas hipótesis: Avance», C. Castillo (ed.), *Estudios nazariés*, Granada (CAI, Colección Al-Mudun, 1), 1997, págs. 193-223.
19. «Presentación» de Rosa M.<sup>a</sup> Ruiz Moreno. *Refranes egipcios de la vida familiar*, Granada (Estudios Árabes Contemporáneos), 1998, págs. 9-31.
20. «Al doblar un recodo (1974-1999)», *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena (en el xxv aniversario de su muerte)*, Granada (CAI, Colección Al-Mudun, 3), 1999, págs. 11-23.
21. «¿Cómo entender al-Andalus? Reflexiones sobre su estudio y enseñanza», en Manuela Marín (ed.), *Al-Andalus: realidad y símbolo*, Granada, 1999, págs. 17-24.
22. «De dos folclores y sus paralelismos: Galicia y el Líbano», en Rosa M.<sup>a</sup> Ruiz Moreno (ed.), *Literatura tradicional árabe y española*, Jaén (Universidad), 1999, págs. 45-72.
23. «En torno al *Kitāb al-Kullīyyāt*: Texto e interpretación», *Actas del Congreso sobre Averroes*, (Córdoba, 1998), Córdoba, 1999, págs. 1-11.

24. «Una mirada retrospectiva», en Juan Pedro Monferrer Sala, *Índices de Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Vols. I-XLV (1952-1996)*, Granada (Universidad), 1999, págs. 3-7.
25. «Bibliografía básica occidental sobre el Islam y varios de sus aspectos fundamentales, con especial énfasis en sus relaciones con el cristianismo» (en prensa).
26. «Lingüística andalusí: Aproximación valorativa», *Actas del Congreso de Lingüística General (Granada, 1998)* [en prensa].

*Artículos de revistas*

1. «Sobre algunos problemas de Árabe moderno», *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 4 (1967), págs. 60-90.
2. «Sobre los Banū Ḥawt Allāh (=Ḥawtella) y algunos fenómenos fonéticos del árabe levantino», *Al-Andalus*, 32 (1967), págs. 446-457.
3. «El *Barnamaʿ* de Muḥammad ibn ʿĀbīr al-Wādī Āṣī. Materiales para su estudio y edición crítica. I», *Al-Andalus*, 38 (1972), págs. 1-67.
4. «El *Barnamaʿ* de Muḥammad ibn ʿĀbīr al-Wādī Āṣī. Materiales para su estudio y edición crítica. II», *Al-Andalus*, 39 (1974), págs. 301-361.
- 5 [En colaboración con F. Marcos Marín] «*Guezerá*: Precisiones sobre este vocablo judeo-español», *Boletín de la Real Academia Española*, 54, cuaderno cci (1974), págs. 153-156.
6. «Un texto de Ibn Hišām al-Lajmī sobre las máquinas hidráulicas y su terminología técnica», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 23/1 (1974), págs. 53-62.
7. «Dos rectificaciones», *MEAH*, 24/1 (1975), págs. 99-105.
8. «Los Banū ʿAṭīyya de Granada I», *MEAH*, 25/1 (1976), págs. 69-80.
9. «Los Banū ʿAṭīyya de Granada II-1», *MEAH*, 26/1 (1977), págs. 27-60.
10. «De la transmisión de algunas obras de tendencia *ašʿarī* en al-Andalus», *Awraq*, 1 (1978), págs. 4-12.
11. «Los Banū ʿAṭīyya de Granada II-2», *MEAH*, 27-28/1 (1978-9), págs. 65-77.
12. «El verbo *qarʿasa* en un pasaje de *al-Muqtabis V*», *MEAH*, 27-28/1 (1978-9), págs. 233-237.
13. «El *Tambīd* de al-Baqillānī y su difusión en al-Andalus», en *Homenaje a David Gonzalo Maeso en su 75 aniversario* (= *MEAH*, 26-28/2 [1977-9]), págs. 433-

440.

14. «En colaboración con J. Samsó» «Dos notas en torno al problema de la presunta diptongación levantina en el árabe hispánico», *Al-Qanṭara*, 1 (1980), págs. 65-78.

15. «Abū Wahb el asceta. (Homenaje a D. Emilio García Gómez)», *Diario Pueblo* [Madrid], 21-3-1981.

16. «Almenar, almenara (alminara, almanara) y alminar. En torno a un pasaje del *Tatqīf* de Ibn Makkī», *MEAH*, 29-30/1 (1980-81), págs. 177-188.

17. «El Reino Nazarí de Granada (Sociedad e Instituciones)», *Historia* 16, año VIII, n.º 89 (sept. 1983), págs. 40-45.

18. «Seis libros orientales de historia en al-Andalus. (Homenaje a D. Claudio Sánchez Albornoz)», *Cuadernos de Historia de España*, Buenos Aires (1983), págs. 379-398.

19. «Los 'hebraísmos' del Tesoro de Covarrubias», *Homenaje a D. Pascual Pascual Recuero*. *MEAH*, 37-38/1 (1988-89), págs. 223-47.

20. «Los orientalistas y Ṭāḥā Ḥusayn: Una lectura de *Ma'a-ka*, las Memorias de su viuda, Suzanne», *RIEEI*, 24 (1987-90), págs. 25-53.

21. «De nuevo sobre Ibn al-Qāḍī: Una fuente de la *Durrat al-ḥijāl fī asmā' al riḡāb*», *Al Andalus-Magreb*, 1 (1993), págs. 89-101.

22. «La mujer magribí y sus fuentes de información: Un capítulo de *Fī l-tuḡūla* de ʿA. al-Maʿyīd b. ʿYellūn», *Al-Andalus-Magreb*, 2 (1994), págs. 157-165.

23. «Desde Granada y al hilo del recuerdo», *RIEEI*, 28 (1996), págs. 33-48.

24. «Sobre un hito en la lexicografía árabe-española: El *Diccionario de Árabe Culto Moderno* de Julio Cortés», *MEAH*, 45/1 (1996), págs. 313-321.

25. «Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?», *Paremia*, 8 (1999), págs. 183-193.

26. «Los primeros siete lustros (1952-1988)», *MEAH*, 50 (2001), págs. 3-6.

### Traducciones

1. MUNAYYID, ṢALĀH AL-DĪN AL-, *Reglas para la edición crítica de textos árabes*. Traducción del árabe por ... El Cairo (Liga Árabe), 1958, 21 págs.

2. ḤUSAYN, KĀMIL, *La ciudad inicua*. Traducción del árabe y epílogo por ... Madrid (Instituto Hispano Árabe de Cultura), 1963, 263 págs.

3. JOMIER, J., *Biblia y Corán*. Traducción del francés y el árabe, con una introducción y un capítulo acerca de las traducciones españolas del Corán, por..., Madrid (Fax), 1965, XIV + 174 págs.
4. FREYHA, ANÍS, *Escucha, Riḍā*. Traducción del árabe, presentación y anotación por ..., Madrid (IHAC), 1978, 290 págs.
5. BENCHERIFA, M., «Almuñécar en la época islámica», *Almuñécar, Arqueología e Historia* [Almuñécar], III (1986), págs. 203-270.

#### *Necrológicas*

1. «Abd al-ʿAziz al-Ahwānī», *MEAH*, 27-28/1 (1978-79), págs. 290-291.
2. «Joaquina Eguaras Ibáñez», *MEAH*, 29-30/1 (1980-81), págs. 213-216.
3. «Umberto Rizzitano», *Al-Qanṭara*, I (1980), págs. 463-465.
4. «Félix M.<sup>a</sup> Pareja, S. J. (1890-1983). Curriculum Vitae. Rasgos de una personalidad y de una obra», *MEAH*, 32-33/1 (1983-84), págs. 321-327.
5. «*In Memoriam*. Fr. Arsenio Cuellas Marqués, OFM (I-XI-1936 / 14-VI-1987)», *MEAH*, 36/1 (1987), págs. 383-386.
6. «Braulio Justel Calabozo (4-X-1934 / 24-VI-1994). Necrología, Curriculum y Publicaciones», *Al Andalus-Magreb*, 3 (1995), págs. 13-23.
7. «*In Memoriam*. P. Molero», *MEAH*, 48 (1999), págs. 475-477.
8. «*In Memoriam*. Dr. D. Fernando de la Granja Santamaría (1928-1999)», *MEAH*, 49 (2000), págs. 269-274.
9. «*In Memoriam*. Amador Díaz García (1936-2000)», *MEAH*, 50 (2001), págs. 353-362.
10. «*In Memoriam*. Hans Rudolf Singer (1925-1999)», *MEAH*, 50 (2001), págs. 363-366.
11. [En colaboración C. Cabezas Alguacil] «*In Memoriam*. Dra. M.<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico (1910-2001)», *MEAH*, 50 (2001), págs. 367-368.

#### *Reseñas bibliográficas*

1. A. ARCE, OFM, «El Cenáculo de Jerusalén», *Actas del XXXV Congreso Eucarístico Internacional. Barcelona, 1952*, vol. I, en *Sefarad*, 14 (1954), pág. 399.
2. A. ARCE, OFM, «Los PP. Areso y Salord y Tierra Santa», *Archivo*

- Iberoamericano*, 13 (1953), 189 págs., en *Sefarad*, 14 (1954), págs. 399-400.
3. KAHANE-SAPORTA, «The verbal Categories of Judeo-Spanish», *Hispanic Review*, 21/3 y 4 (1953), en *Sefarad*, 14 (1954), págs. 162-163.
  4. F. DE QUEVEDO, *Lágrimas de Hieremias castellanas*, Madrid (Wilson Bleuca - CSIC), 1953, en *Sefarad*, 14 (1954), págs. 164-166.
  5. G. VAJDA, *Juda Ben Nissim Ibn Valka, Philosophe juif marocain*. Rabat (Institute des Hautes Etudes Marocaines), 1954, 199 págs., en *Sefarad*, 14 (1954), págs. 400-401.
  6. G. LEVI DELLA VIDA, *Linguistica Semitica: Presente e futuro*, Roma, 1961, 183 págs., en *Sefarad*, 21 (1961), págs. 375-377.
  7. D. COHEN, *Le parler arabe des juifs de Tunis*, Paris, 1964, x + 177 págs., en *Sefarad*, 26 (1965), págs. 120-1.
  8. AL-ASIYAWĪ AL-ŠAGĪR, *Sanābil al-qad*, Beirut, 1965, 290 págs., en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 6 (1966), pág. 266.
  9. H. FLEISCH, *Traité de Philologie Arabe*, vol. I. Beirut, 1961, 550 págs., en *BAEO*, 2 (1966), págs. 258-61.
  10. F. M.<sup>a</sup> PAREJA, *Islamologie*, Beirut, 1957-63, 1148 págs., en *BAEO*, 6 (1966), págs. 269-71.
  11. Y. MOUBARAK, *Anthologie de la littérature arabe*, París, 1962, vi + 66 págs., en *BAEO*, 3 (1967), págs. 291-292.
  12. J. VERNET, *Literatura árabe*. Barcelona, 1966. *BAEO*, 4 (1967), págs. 291-292.
  13. J. BRIGNON et alii, *Histoire du Maroc*, Casablanca, 1967, en *BAEO*, 4 (1968), págs. 261-264.
  14. *Studi orientalistici offerti a Francesco Gabrieli nel sessantesimo compleanno da suoi colleghi e discepoli*, Roma, 1964, xxviii + 357 págs., en *Sefarad*, 28 (1968), págs. 21-123.
  15. R. LANDAU, *Ta'rij al-Magrib fi l-qarn al-‘išrin*, Casablanca, 1963, 638 págs., en *BAEO*, 4 (1968), págs. 259-261.
  16. *Ma'yallat Kulliyyat al- Ādāb*, vol. I-I, 114 págs., en *BAEO*, 4 (1968), págs. 262-265.
  17. M. OCAÑA JIMÉNEZ, *Repertorio de inscripciones árabes de Almería*, Madrid - Granada, 1964, xxxii + 141 págs., en *Sefarad*, 28 (1968), pág. 142.
  18. ‘ABD AL-QĀDIR AL-ŠAĤRĀWĪ, *Āwlat fi ta'rij al-Magrib*, Casablanca, 1961,

148 págs., en *BAEO*, 4 (1968), págs. 265-266.

19. H. FLEISCH, *L'Arabe Classique. Esquisse d'une structure linguistique*, Beirut, 1968<sup>2</sup>, 270 págs., en *BAEO*, 5 (1969), págs. 272-273.

20. R. MEYNET, *L'écriture arabe en question*, Beirut, 1971, 142 págs., en *BAEO*, 8 (1972), págs. 273-275

21. *Onomasticum Arabicum*, 1-3, París, 1971, 28 + 104 + 28 págs., en *BAEO*, 8 (1972), págs. 275-277.

22. H. FLEISCH, *Etudes d'Arabe Dialectal*, Beirut, 1974, XI + 444 págs., en *BAEO*, II (1975), págs., 281-283.

23. ADONIS, *Introducción a la poesía árabe*. Trad. Carmen Ruiz, Madrid, 1976, 109 págs., en *MEAH*, 25/1 (1976), págs. 126-129.

24. C. RUIZ BRAVO-VILLASANTE, *La controversia ideológica árabe/nacionalismos locales...*, Madrid (IHAC), 1976, XVI + 560 págs., *MEAH*, 25/1 (1976), págs. 124-126.

25. IBN HUDAYL, *Gala de caballeros, blasón de paladines*. Trad. M.<sup>a</sup> J. Viguera, Madrid, 1977, 242 págs., en *MEAH*, 26/1 (1977), págs. 176-178.

26. IBN MARZUQ, *Al-Musnad*. Estudio, traducción, anotación e índices por M.<sup>a</sup> J. Viguera, Madrid (IHAC), 1957, 561 págs., en *MEAH*, 26/1 (1977), págs. 178-181.

27. M.<sup>a</sup> J. VIGUERA, *Dos cartillas de fisiognómica*, Madrid, 1977, 176 págs., en *MEAH*, 26/1 (1977), págs. 182-183.

28. *El Corán*. Trad. J. Cortés, Madrid, 1979, 808 págs., en *MEAH*, 27-28/1 (197879), págs. 260-263.

29. IBN ḤAYYĀN, *Al-Muqtabas V*, ed. P. Chalmeta, F. Corriente y M. Subh, Madrid (IHAC), 1979, en *MEAH*, 27-28/1 (1978-79), págs. 256-259.

30. *Homenaje al profesor Darío Cabanelas O. F. M. con motivo de su LXX aniversario*. Granada (Universidad), 1987, 2 vols., en *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 2<sup>a</sup> época, 2 (1988), págs. 247-252.

31. B. JUSTEL CALABOZO, *El toledano Patricio de la Torre. Monje escorialense, Arabista y Vicecónsul en Tánger*, Madrid, 1991, en *MEAH*, 40-41/1 (1991-2), págs. 409-413.

32. B. JUSTEL CALABOZO, *El médico Coll en la Corte del Sultán de Marruecos (año 1800)*, Cádiz, 1991, en *MEAH*, 40-41/1 (1991-2), págs. 409-413.

33. R. ARIÉ, *L'Occident musulman au Bas Moyen Âge*, París, 1992, en *RCEHGR*, 2ª época, 6 (1992), págs. 447-449.
34. R. ARIÉ, *Aspects de l'Espagne Musulmane. Histoire et Culture*, Leiden (Brill), 1997, en *RCEHGR*, 2ª época, 12 (1998), págs. 359-363.
35. R. ARIÉ, *Aspects de l'Espagne Musulmane. Histoire et Culture*, Leiden (Brill), 1997, en *MEAH*, 48/1 (1999), págs. 407-410.
36. F. CORRIENTE, *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden (Brill), 1997, en *MEAH*, 48/1 (1999), págs. 414-419.

#### *Homenajes y necrológicas*

1. *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus (Homenaje a José María Fórneas)*. VI. Editados por Manuela Marín, Madrid (CSIC), 1994.
2. *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Granada (Universidad), 1995, 2 vols.
3. C. DEL MORAL MOLINA, «*In Memoriam*. José María Fórneas Besteiro (1926-2003)», en *MEAH*, 52 (2003), págs. 275-286.

#### TRABAJOS PRESENTADOS

Tomoko Minura presentó su Tesis doctoral titulada *Aspectos del Romancero Fronterizo: Moros y Cristianos (La función de la comunidad musulmana y la conciencia de la identidad hispano-cristiana)*, en la Universidad Complutense de Madrid en 1987.

\* \* \*

El día 25 de febrero de 2003 A. Mahmoud Mohamed Dokmak leyó su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid, sobre *Estudio de los elementos islámicos en la arquitectura mudéjar en España a través de las bóvedas mocárabes y de ejemplos de la epigrafía árabe*, bajo la dirección de Antonio Eloy Momplet y Juan Antonio Souto.

\* \* \*

El 6 de diciembre de 2003 tuvo lugar en la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah (Dhar el-Mahraz, Fez) la defensa de la tesis doctoral titulada *Ibn As-Sarrāğ As-Santīsī: una investigación sobre su pensamiento, con el estudio de una de sus obras*, dirigida por Abdelmalek Chami.

Dirigida también por Abdelmalek Chami, tuvo lugar en la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah (Dhar el-Mahraz, Fez) el 26 de enero de 2004, la lectura de la tesis doctoral titulada *La literatura andalusí: análisis del volumen 13 de la obra de Šihāb ad-Dīn Aḥmad ibn Yahyà ibn Faḍl Allāh al-ʿAmrī*.

*Trabajos de Investigación  
sobre Historia del Arte en la Universidad de Granada*

Durante el curso académico de 2001 – 2002 se presentaron los siguientes trabajos de investigación de tercer ciclo en el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Granada: Mustafá Akalay Nasser, *Urbanismo y arquitectura en el Norte de Marruecos. 1860 – 1956*, dirigido por el Dr. D. Antonio Ginés Moreno Garrido; Elisa Álvarez Martín, *La policromía en las armaduras mudéjares granadinas*, bajo la dirección del Dr. D. José M. Gómez-Moreno Calera; José Miguel Álvarez de Morales Mercado, *Historia urbana y patrimonio arquitectónico del barrio del Realejo de Granada. Del Islam al final del Antiguo Régimen (siglos VIII – XVIII)*, dirigido por el Dr. D. José M. Gómez-Moreno Calera; y María Auxiliadora Llamas Márquez, *Córdoba medieval. Arquitectura, Urbanismo y Ciudad*, Trabajo del Período de Investigación Tutelada, dirigido por el Dr. D. José Manuel Pita Andrade.



*Granada: de la medina nazarí al burgo medieval cristiano*

(Tesis doctoral de Juan Manuel Cañavate Toribio)

El día 8 de mayo de 2002 Juan Manuel Cañavate Toribio defendió su tesis doctoral, con el título *Granada: de la medina nazarí al burgo medieval cristiano*, dirigida por Antonio Malpica Cuello (Departamento de Historia Medieval y Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad de Granada).

El tránsito de la Granada islámica a la Granada cristiana tras la conquista de la ciudad por los Reyes Católicos implica una serie de modificaciones arquitectónicas, pero sobre todo urbanísticas, que acaban por reflejar el proyecto político diseñado por sus conquistadores. La investigación trata de clarificar este proyecto político a partir del análisis de diferentes aspectos de esa transformación. Se ha dividido en tres capítulos entre los que el primero intenta analizar las modificaciones en el terreno específico del arte. En concreto la arquitectura. Para ello, se han rastreado las diferentes influencias y los distintos diálogos establecidos entre los lenguajes artísticos que, prácticamente desde la caída del Imperio Romano, han ido configurando el mapa artístico del Mediterráneo con sus diferentes dialectos regionales. El objetivo final era el de redefinir los lenguajes que se inician en la ciudad tras la conquista: el gótico y, sobre todo, el mudéjar como supuesto discurso artístico de integración y la repercusión de su uso en la tradición cultural del Mediterráneo. En el segundo capítulo se ha analizado la organización de la ciudad islámica de Granada, desde su fundación en el siglo xi hasta la conquista cristiana. Para ello, se ha prestado atención a una serie de aspectos que de una forma u otra, acaban por incidir en su plano. Entre ellos, la estructura de la población, sus relaciones con el entorno, la distribución hidrográfica, su organización agrícola, las estructuras defensivas, las estructuras económicas, comercio, artesanía, in-

dustria, etc. Además, la importancia de los espacios religiosos, el gobierno de la ciudad y, sobre todo, la estructura de la vivienda doméstica nazarí. El tercer capítulo, está dedicado, siguiendo una estructura similar, a las modificaciones que se producen en cada uno de estos ámbitos desde la ocupación cristiana para llegar a la conclusión final de la existencia de un proyecto meditado para transformar la vieja ciudad islámica en una nueva ciudad cristiana.

*Prophecy and Politics. Moriscos  
and Christians in Sixteenth and Seventeenth century Spain*  
(Tesis doctoral de Reem F. Iversen)

El 27 de noviembre de 2002 Reem F. Iversen defendió su tesis doctoral en la Universidad de Princeton bajo el título *Prophecy and Politics. Moriscos and Christians in Sixteenth and Seventeenth century Spain*.

Las profecías moriscas son un reflejo de la situación socio-político de sus creadores, y más concretamente se nutren tanto de tradiciones religiosas musulmanas como de cristianas. Las profecías moriscas no se originaron en el vacío, sino que surgieron como respuesta al dilema histórico-político de los moriscos respecto a su nueva condición marginal y a su futuro incierto, condición que determinó también la creación de otras profecías, principalmente cristianas. En ese sentido, esta diversidad de profecías nos proporciona un ejemplo singular de intertextualidad. La presente tesis estudia o examina cronológicamente la historia de las profecías moriscas y cristianas en el marco histórico de España durante un lapso de tiempo que va aproximadamente desde 711, año de la invasión musulmana, hasta 1609, año en que se decretó la expulsión de los moriscos.

El primer capítulo, estudia la continuidad de la tradición profética que abarca desde la llegada de los musulmanes a la Península Ibérica hasta la caída de Granada. Del mismo modo que las crónicas musulmanas de la con-

quista trataron de presentar la victoria sobre los cristianos no sólo como un evento vaticinado, sino como pronosticado incluso por profetas cristianos, los españoles cristianos trataron de comprender las calamidades que estaban experimentando recurriendo a su tradición profética. Es decir que mientras la censura oficial atribuía la conquista musulmana a la superioridad del ejército musulmán en esta contienda, los cronistas cristianos le dieron a la derrota un enfoque religioso, echándole la culpa a las andanzas sexuales del Rey Rodrigo. De esta manera la caída de España parece representar la expulsión del paraíso de Adán y Eva. Los hechos históricos presentan así un carácter de inevitabilidad a la vez que fomentan un sentimiento de esperanza. Se sigue así el paradigma bíblico que augura restauración futura de la soberanía del pueblo vencido: si la Caída implica la Redención futura, la caída de España representa la esperanza de un destino mejor. Las predicciones que surgen de la Reconquista, enlazan directamente con el carácter mesiánico del poder de los Reyes Católicos que vemos reflejado en el *Cancionero* de Pedro Marcuello. Hemos también de mencionar que la Reconquista suponía un aspecto de un proyecto imperial mayor que incluía la conquista de Jerusalén.

El segundo capítulo se enfoca en las repercusiones que para los moriscos tuvo la rebelión de las Germanías en el reino de Valencia. Este capítulo proporciona el ejemplo más contundente de la intertextualidad entre las profecías musulmanas y cristianas. La primera profecía cristiana que circuló durante el levantamiento de las Germanías narra la llegada de un salvador mesiánico que destruiría tanto a los musulmanes como a los judíos. Los moriscos se la apropiaron y la transformaron y personalizaron en una serie de tres profecías. De este modo el mensaje de la profecía cristiana que celebraba su hegemonía política termina siendo completamente subvertido para predecir la futura supremacía musulmana.

El tercer capítulo aborda un hecho concreto: la rebelión de las Alpujarras, que se remonta al período de 1568-1570 y proporciona un ejemplo más del «duelo de profecías». La rebelión tiene su origen en una serie de

severos decretos de gobierno que trataban de erradicar la cultura musulmana. Las profecías que circulaban entre los moriscos predecían un período de tribulaciones seguido a continuación del triunfo final de los musulmanes. Dichas profecías también desempeñaron un papel importante en la llamada a las armas. Los cristianos por su parte, lanzaron una contraofensiva dialéctica difundiendo falsas profecías entre los rebeldes, vaticinios que intentaban devaluar los mencionados augurios musulmanes. Estas profecías «apócrifas» giraban en torno a la idea de que los aliados turcos de los moriscos no eran dignos de confianza y que las fuerzas cristianas eran demasiado poderosas para ser derrotadas. El capítulo termina con una discusión del episodio de los *Libros plúmbeos* del Sacromonte de Granada (1595). Estos libros se componen de una serie de falsificaciones, probablemente llevadas a cabo por los mismos individuos que luego se encargaron de la traducción de estos libros. Estas falsificaciones pretendían promover la coexistencia pacífica entre cristianos y musulmanes aun cuando los planes para la expulsión de los moriscos estaban ya en marcha.

El cuarto capítulo plantea el uso de la profecía en las crónicas cristianas posteriores a 1609, año en que comenzó la expulsión de los moriscos. Estas crónicas tenían un carácter apologético, pues intentaban ofrecer una justificación para el destierro de los moriscos. Los apologistas vieron en las profecías el instrumento ideal para disimular las verdaderas razones políticas de la expulsión. De este modo la expulsión parecía obedecer a los mandatos de la Divina Providencia, según aparece anunciada en una amplia gama de signos celestiales y terrenales descritos con detalle en dichas crónicas.

Un dato crucial a tener en cuenta es que las profecías eran normalmente formuladas *a posteriori* para legitimar decisiones y acciones políticas ya vigentes. Esto se conseguía mediante la presentación de los hechos históricos como si hubiesen sido pronosticados en épocas anteriores. Por consiguiente, las predicciones aparentes de los acontecimientos futuros eran realmente interpretaciones de eventos históricos que estaban ocurriendo o que ya ha-

bían sucedido. Como hemos visto todas las profecías aquí presentadas siguen un patrón literario fijo en el que el momento de caída es seguido de un resurgimiento. Dado que en algunos casos no existe un corpus textual que contenga el episodio del resurgimiento, las conclusiones de la tesis están basadas en la posible existencia de un corpus profético en el que se anunciaría un eventual retorno de los moriscos a su tierra natal española. Esta tesis plantea que, lejos de ser ingenuos, los españoles de la época medieval y del Siglo de Oro, ya fueran cristianos o musulmanes, eran muy conscientes del poder de la profecía y del aspecto literario del género. Es decir que la esencia ficticia de la profecía era irrelevante frente a su valor como consuelo, propaganda o disfraz de las ambiciones imperialistas. La tradición profética a menudo supone un cierto desplazamiento a través del cual los factores históricos y económicos son reemplazados por una verdad mítica que promete una tranquilidad moral a partir de una posible victoria política de los oprimidos. De hecho, las profecías se equipararían a otros textos literarios. Al igual que la poesía del cancionero y la novela medieval, las profecías son altamente formularias, pues repiten una y otra vez la idea de que el castigo está seguido por la victoria. Además, los significados de dichas predicciones dependen esencialmente del contexto socio-histórico y por consecuencia del receptor del texto. Puesto que las profecías eran frecuentemente reproducidas casi palabra por palabra, dejaban al lector la responsabilidad de desarrollar nuevos significados de acuerdo a sus circunstancias históricas.

*Castigos del Hijo de Edam del Manuscrito S-1*

(Trabajo de investigación de M.<sup>a</sup> Helena Seoane Pérez)

M.<sup>a</sup> Elena Seoane Pérez defendió, a principios del mes de septiembre de 2003, el trabajo de investigación del Tercer Ciclo, con el título *Castigos del hijo de Edam del Manuscrito S-1* en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo a principios del mes de septiembre de 2003. Es

un estudio y una edición del texto en caracteres latinos. Se ha tratado la relación entre la literatura gnómica aljamiado-morisca con la literatura didáctica castellana, la estructura temática de los castigos, un estudio descriptivo de la lengua del texto, los criterios de edición del manuscrito en caracteres latinos y, por último, el glosario. El tribunal compuesto por el Director del Departamento de Filología Clásica y Románica Dr. Fausto Díaz Padilla, la Dra. Mercedes Sánchez Álvarez y el Dr. Toribio Fuente Cornejo, le otorgó la calificación de sobresaliente *cum laude*.

### *El Servidor de Albuchasis*

(Trabajo de investigación de Lenka Sosíková)

Con el título de *El Servidor de Albuchasis. Edición, glosario y estudio lingüístico de la versión castellana (siglo XVI) de un tratado de farmacia de Abū l-Qāsim az-Zahrāwī (maqāla 28 del Kitāb al-Taṣrīf)* se presentó en septiembre de 2003 en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo el trabajo de investigación de Lenka Sosíková bajo la dirección de Antonio Vespertino Rodríguez.

El trabajo consiste en la edición y estudio del *Servidor*, obra científico-médica castellana de principios del siglo XVI, versión de una obra latina llamada *Liber Servitoris*, que a su vez procede de un original árabe, el tratado 28 de la enciclopedia médica de Abū l-Qāsim az-Zahrāwī conocida como *Kitāb al-Taṣrīf* (o simplemente *al-Taṣrīf*).

El trabajo consta de cuatro partes principales:

1) Un estudio introductorio, donde se estudia la figura de Abū l-Qāsim az-Zahrāwī y su obra en el marco de la transmisión de la cultura árabe al Occidente y se realiza una caracterización lingüística del *Servidor*.

Abū l-Qāsim Halaf b. °Abbās az-Zahrāwī vivió durante la época de mayor esplendor de al-Andalus. Médico de vocación, plasmó los conocimientos adquiridos durante largos años de estudio e investigaciones per-

sonales en una obra que abarca los aspectos más importantes de la medicina de la época. Probablemente en los albores del siglo XI apareció su famoso *Kitāb al-Taṣrif li-man ʿaḡīza ʿan al-taʿlīf*. Este libro, conocido como *al-Taṣrif*, gozó de un gran prestigio en España, África del Norte, incluido Egipto, y en el califato oriental, y más tarde, y de manera muy notable, en la Europa medieval. El tratado 28 en la versión latina de Simón de Génova y Abraham de Tortosa, realizada a finales del siglo XIII, llegó a adquirir suma importancia, bajo el nombre de *Liber Servitoris*, como obra de referencia en la elaboración de los productos de farmacia.

La versión castellana, a partir de la versión latina, titulada el *Servidor* salió de las prensas de Arnao Guillén de Brocar en Valladolid en el año 1516. La traducción se debe a Alonso Rodríguez de Tudela y la lengua presenta los rasgos característicos del español de los comienzos del siglo XVI.

2) Transcripción del texto del *Servidor*.

3) Glosario de las voces *Servidor*, que incluye las voces técnicas más importantes del *Servidor*, referidas a enfermedades, partes del cuerpo, instrumentos y aparatos utilizados para las preparaciones, nombres de los medicamentos, etc., haciendo un especial hincapié en los términos relacionados con los simples utilizados en las preparaciones farmacéuticas.

4) Bibliografía, que incluye la utilizada para la elaboración del trabajo de investigación, así como la específicamente relativa a Abū l-Qāsim y su obra.

Debido a la complejidad del tema escogido, el trabajo no pudo ni pretendió aspirar a la exhaustividad y fue de carácter más bien introductorio. Sin embargo, abrió una línea de investigación muy interesante que se está siguiendo en estos momentos y cuyos frutos se presentarán en la tesis doctoral de la investigadora. El propósito es, además de fijar el texto, llevar a cabo la comparación del *Servidor* castellano con el *Liber Servitoris* latino y con la versión árabe original manuscrita (pues esta parte de la obra de Abū l-Qāsim nunca fue editada), atendiendo de manera especial a los tecnicismos de origen árabe, en cuyo estudio no se había podido profundizar en

este trabajo preliminar. De esta manera, se pretende ahondar en la comprensión del mecanismo del trasvase de las obras científicas árabes al latín y su ulterior romanceamiento y profundizar en el conocimiento de la terminología de la materia médica, uno de los aspectos menos conocidos de la influencia del árabe en las lenguas romances.

Este trabajo, así como la tesis doctoral de la autora sobre el mismo asunto, forma parte del proyecto de investigación «Ciencia árabe, latín y lenguas romances» que se desarrolla en el seno del Grupo de Investigación «Seminario de Estudios Árabo-Románicos» de la Universidad de Oviedo.

*Trabajos monográficos sobre la literatura aljamiada  
en la Universidad de Puerto Rico*

Como parte del curso graduado «De las jarchas a Góngora: tradición occidental y semítica» que imparto en el año académico 2003-2004 en la Universidad de Puerto Rico, varios alumnos han emprendido trabajos monográficos relativos a la literatura aljamiada, los cuales paso a resumir.

Dos de estas investigaciones consistieron en la transcripción de sendos capítulos del manuscrito *Breve compendio de nuestra santa ley y sunna* del Mancebo de Arévalo y Baray de Reminyo (Ms. Dd. 9.49 de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Véase al respecto L. P. HARVEY, «Un manuscrito aljamiado de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», *Al-Andalus*, XXIII (1958), págs. 49-74, y «El alfaquí de Cadrete, Baray de Reminjo y el Breve Compendio de nuestra santa ley y sunna», en *Actas de las II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica (Teruel, 1988)*, Teruel (Instituto Occidental de Cultura Islámica, Al-Fadila), 1989, págs. 213-222; LUIS F. BERNABÉ PONS, «Nueva hipótesis sobre la personalidad de Baray de Reminyo», *Sharq al-Andalus. Estudios mudéjares y moriscos*, 12 (1995), págs. 299-314, y MARÍA JESÚS RUBIERA MATA, «Nuevas hipótesis sobre el 'Mancebo de Arévalo'», *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, 12 (1995), págs. 315-323, y «Un extraño enclave morisco en el maestrazgo turolense: Alcira de Castellote» en *Studium. Revista de Humanidades (= Homenaje al profesor Antonio Gargallo Moya)*, 4 (1997), págs. 237-243.



Heidy Rodríguez García transcribió el «Kapítulo segundo de lo ke abino a °Abdu Afan kon Muhammad de Algazel» y el «Kapítulo tersero de la rredusiyon de Algazel a °Abdu Afan». En ellos °Abdu Afan le expresa a Algazel su arrepentimiento por sus actitudes de juventud, cuando primaba en él un apego a lo material y una tendencia a hacer su voluntad, en lugar de plegarse a los designios divinos. Algazel le responde encareciendo la senectud como una etapa propicia para hacer reflexión espiritual y enmienda de yerros pasados. Para apoyar estas posturas espirituales, el autor (¿el Mancebo de Arévalo?) acude a citar a Almurabey y a Ben °Arabi. Asimismo, insiste en la inmensa misericordia de Allah, siempre presto a perdonar nuestras faltas. El pasaje se reproduce, más extenso y completo en el *Sumario de la relación y ejercicio espiritual sacado y declarado por el Mancebo de Arévalo*<sup>2</sup> y en la *Tafsira* del mismo autor<sup>3</sup>. Rodríguez García se propone comparar las tres versiones e intentar precisar la procedencia de la anécdota entre Algazel y °Abdu Afan, pues en todas las obras se cita el «Testo ebrayko» como fuente, lo cual parecería poco probable.

Por su parte, Irma Gisela Rivera Villafañe transcribió el capítulo del *Breve compendio* titulado «Kuán ázeda es la muerte i cómo la sintiyó Duwalqarnain», parte del «Libro tersero intitulado Descargo de temerosos». Tras destacar la amargura de la muerte, el texto pasa a narrar la de Duwalqarnain: su invocación al «Hazedor de toda kosa» y las palabras de aliento que le dirigió el sabio Aristobon. Luego hay una reflexión del autor (¿el Mancebo de Arévalo?) sobre las expresiones de figuras como Zacarías y Noé ante este trance final. No deja de sorprender que Duwalqarnain (Alejandro Magno) se convierta aquí en una figura ejemplar en términos religiosos islámicos.

---

<sup>2</sup> Editado por Gregorio Fonseca Antuña en la Fundación Ramón Menéndez Pidal de Madrid (CLEAM, n.º 12), 2002, págs. 176-182.

<sup>3</sup> Editada por mí en Trotta, Madrid, 2003, págs. 158-163.

Rivera Villafañe se ocupa en el presente de contextualizar este capítulo sobre Duwalqarnain con otras obras que versan sobre el mismo personaje, principalmente el «Libro de Alexandre» perteneciente al mester de clerecía y su versión aljamiada<sup>4</sup>, así como pasajes de textos aljamiados (entre ellos la *Tafsira* del Mancebo de Arévalo) que incluyen anécdotas sobre tan célebre rey de la Antigüedad. También se propone analizar más detenidamente el capítulo transcrito, enmarcándolo en la tradición de los textos sobre «el arte de morir».

Por su parte, Juan Carlos López Pérez realizó un análisis comparativo sobre el concepto del Juicio Final a partir de textos aljamiados<sup>5</sup> y estudios de conjunto sobre la muerte y el Día del Juicio<sup>6</sup> tanto en el Islam en general como entre los moriscos en particular. Concluye que en muchas ocasiones, los moriscos recurren a mencionar a figuras pertenecientes a

---

<sup>4</sup> A. R. NYKL, «A Compendium of Aljamiado Literature: El Rekontamiento del rey Alisandere», *Revue Hispanique*, LXXVII (1929), págs. 409-611.

<sup>5</sup> Principalmente los incluidos en: OTTMAR HEGYI, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos. (Ms 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*, Madrid (Gredos, CLEAM), 1981; MERCEDES SÁNCHEZ ÁLVAREZ, *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París. (Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos)*, Madrid (Gredos, CLEAM), 1982; FEDERICO CORRIENTE CÓRDOBA, *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón. Edición, notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-morisco aragonés*, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1990, y HOSSEIN BOUZINEB, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid (Gredos, CLEAM), 1998.

<sup>6</sup> MIGUEL ASÍN PALACIOS, *La escatología musulmana en 'La Divina Comedia' seguida de la historia y crítica de una polémica*, 3ª ed., Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1961; MANUELA MANZANARES DE CIRRE, «El otro mundo en la literatura aljamiado-morisca», *Hispanic Review*, XLI (1973), págs. 599-608; MIGUEL Á. VÁZQUEZ, «El sueño adoctrinador que soñó 'un salih de la sibdad de Tunes'», en A. Temimi (ed.): *Métiers, vie religieuse et problematiques d'histoire morisque. (Actes du IV<sup>e</sup> Symposium International d'études morisques)*, Zaghouan, Tunisie (CEROMDI), 1990, y JANE IDLEMAN SMITH y Y. Y. HADDAD, *The Islamic Understanding of Death and Resurrection*, Albany, New York (State University Press), 1981.

otras tradiciones religiosas, pero siempre con el propósito de contrastarlas con Mahoma y exaltar sus virtudes y la superioridad del Islam con respecto al Judaísmo y el Cristianismo [M.<sup>a</sup> TERESA NARVÁEZ CÓRDOVA].

*El tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera*

(Ms. Esp. 397 de la BNP)

(Tesis doctoral de Raquel Suárez García)

El pasado día 31 de marzo D.<sup>a</sup> Raquel Suárez García presentó su tesis doctoral en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo, bajo el título *El tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera (Ms. 397 Esp. de la Biblioteca Nacional de París)*. El tribunal, compuesto por Antonio Vespertino Rodríguez, M.<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins, Juan Carlos Busto Cortina, Juan Pedro Monferrer Sala y Serafina García, le otorgó la calificación de *sobresaliente cum laude* por unanimidad.

El trabajo presentado consiste en la edición y estudio del citado manuscrito, que contiene una obra de materia religiosa islámica compuesta en torno al año 1600 (o poco después) por Mohanmad de Vera, morisco natural de Gea de Albaracín en las tierras del Bajo Aragón.

Algunas peculiaridades y ciertas particularidades de esta obra, en las que apenas se había reparado hasta el momento, hacían a este manuscrito acreedor de un estudio en sí mismo y merecedor de mayor atención, por su relevancia en el conjunto de la producción escrita de los moriscos españoles y, de manera especial, por tratarse de un manuscrito compuesto en los años inmediatamente anteriores a su exilio. En efecto, el hecho de ser una obra tardía, compuesta a principios del siglo XVII, convierte este texto en uno de los escasos ejemplos de manuscritos compuestos en la Península después del año 1600. Y no sería exagerado aventurar que se trata, con toda probabilidad, del último tratado islámico elaborado en tierras hispanas.

De otra parte, no menos interés ofrece su escritura en caracteres lati-

nos (y no árabes), a pesar de su origen peninsular, a lo que se suma una precisa localización geográfica, en la zona de Albarraçín, o en fin, su composición a partir de otras obras aljamiadas conocidas, singularidades éstas que hacían del estudio y edición de esta obra asunto apropiado para una investigación doctoral que permitieron a la autora profundizar en aspectos aún poco conocidos de la literatura aljamiado-morisca.

Tres objetivos se propuso la autora con este trabajo; en primer lugar, la transcripción del manuscrito para dar a conocer la obra en una edición solvente, según los principios de la ecdótica de los textos aljamiado-moriscos y, especialmente, de aquellos más escasos manuscritos en caracteres latinos; por otra parte, de acuerdo con recientes orientaciones de lexicografía aljamiada, era objetivo prioritario del trabajo la elaboración del repertorio completo del léxico de la obra; y por último, se hacía necesario abordar el estudio de la obra y de su autor, de sus fuentes y, en menor medida, de su lengua, para situar adecuadamente este tratado en el conjunto de la producción aljamiado-morisca, con especial atención a algunas características distintivas de este texto, como su cronología tardía, el carácter nivelador de su lengua y su composición intertextual.

En consecuencia, el trabajo consta de tres apartados. Una primera sección comprende diversos estudios sobre la obra, agrupados en cuatro capítulos: en el primer capítulo se abordan los problemas relacionados con el manuscrito y su autoría. Tras considerar el estado de la cuestión, atiende la autora a las cuestiones relativas a la composición material del códice.

En cuanto a la autoría de esta obra, no existen datos precisos sobre Mohanmad de Vera, a excepción de los escasos que él mismo nos ofrece en el prólogo de su obra, que, tal vez, se puedan acrecentar en un futuro con nuevas informaciones procedentes de la documentación notarial de la zona de Albarraçín, en cuyas comunidades mudéjar y morisca (especialmente en Gea), no escasean individuos del apellido «de Vera».

Por otra parte, es de destacar el intento de la autora por contextualizar

adecuadamente la obra de Mohanmad de Vera situando este manuscrito en el conjunto de la producción aljamiado-morisca, poniendo en relación y llamando la atención, por primera vez, acerca de una serie de manuscritos moriscos en caracteres latinos (T-232, T-235, S-I y Junta 60, entre otros) redactados en los años inmediatamente anteriores a la expulsión de los moriscos, lo que hace suponer, en consecuencia, una más que presumible composición del texto en la Península.

En el segundo capítulo se examinan las fuentes aljamiadas de la obra y su integración en el tratado de Mohanmad de Vera. Tras identificar y describir las tres obras de las que se vale el autor para componer su tratado, a saber, *Breviario Çunni*, *Castigos de Muḥammad a ʿAlī* y *El libro de Çamarqandī*, y después de repasar el inventario de los manuscritos existentes que conservan íntegra o parcialmente dichas obras, se estudia, a través de sendos capítulos del *Tanbih al-gāfilīn*, los mecanismos estilísticos con los que opera el autor sobre sus fuentes para redactar su compendio, procurando siempre la claridad y la corrección lingüísticas.

Este capítulo se ha enriquecido con cuatro anexos documentales en los que se ofrecen interesantes materiales complementarios sobre las fuentes de la obra y la presentación sinóptica de la obra de Mohanmad de Vera en relación con otros textos aljamiados y, en su caso, con sus originales árabes.

El tercer capítulo está dedicado a la caracterización y análisis de la lengua del texto. Si bien el objetivo fundamental de este trabajo era la edición del manuscrito y el estudio de su vocabulario, no se ha renunciado a ofrecer una caracterización general y somera de la lengua del tratado, haciendo hincapié en el estilo castellanizante de la misma, así como el carácter nivelador de la lengua del texto respecto de la de sus fuentes, en algún caso de carácter marcadamente aragonés. La necesidad de renovación de los estudios lingüísticos al uso de los textos aljamiado-moriscos (entiéndase, sobre todo, CLEAM) ha sido determinante en la voluntad de la autora por alejarse de estos modelos de estudio, para proponer, y al igual que en el capítulo anterior, el análisis de

algunos aspectos lingüísticos particulares del texto en relación con esas fuentes aljamiadas, utilizando a tal efecto también dos capítulos de las dos versiones aljamiadas del *Tanbih al-gāfilin* de aḡ-Çamarqandī.

El cuarto capítulo tiene como objetivo la justificación del modelo de vocabulario que se propone. Tras un balance histórico de la lexicografía de los textos aljamiado-moriscos y un análisis crítico de la tipología de los repertorios léxicos que acompañan la edición de los textos aljamiados, la autora propone el «vocabulario completo» como modelo óptimo para dar mejor cuenta del peculiar caudal léxico de este compendio, susceptible de ser utilizado como patrón en futuros trabajos de lexicografía aljamiado-morisca.

En la segunda parte del trabajo se ofrece la edición del texto. Se han respetado las grañas originales de la obra, incorporando únicamente elementos de puntuación y desarrollo de abreviaturas. Eventualmente, se han subsanado, con la oportuna indicación, errores por omisión o por repetición.

Frente a otras prácticas ecdóticas habituales de los textos aljamiado-moriscos con excesivas anotaciones aclaratorias, se ofrece en este caso una transcripción sin adiciones explicativas dentro del texto, limitando las anotaciones a cuestiones estrictamente textuales. De esta forma se presenta una edición clara, pulcra y diáfana, relegando, lógicamente, disquisiciones lingüísticas o léxicas a sus apartados correspondientes.

La tercera parte, la más extensa de este estudio, está formada por el vocabulario completo de la obra, según se justificó en el capítulo 4 de la primera parte. Se presenta, en consecuencia, en esta sección el repertorio completo de todas las voces y sus ocurrencias en el texto, con su definición, estudio e interpretación, a la vez que se ponen a contribución numerosos materiales léxicos de otras obras aljamiadas. Este sistema presenta la ventaja de aunar armónicamente unas exhaustivas concordancias que dan cuenta de todo el material léxico de la obra con un glosario explicativo de aquellos términos que requieren o merecen alguna explicación o comentario.

Además de la bibliografía utilizada, que se cita a cada paso a pie de pá-

gina, se cierra el trabajo con una exhaustiva bibliografía tenida en cuenta de manera más general en la elaboración del trabajo, que comprende títulos específicos sobre literatura aljamiado-morisca, sobre filología hispánica y románica, así como sobre lengua árabe y estudios islámicos.

#### NUEVAS PUBLICACIONES

##### *Presentación de un libro sobre un manuscrito morisco tunecino*

(Túnez, Instituto Cervantes, mayo de 2003)

El pasado 6 de mayo del año 2003 tuvo lugar en la sede del Instituto Cervantes de Túnez la presentación del libro titulado *El manuscrito morisco 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid* (vol. 12 de CLEAM), editado por el Dr. Rida Mami, Profesor Titular de la Universidad de La Manouba de Túnez. La presentación corrió a cargo del Dr. Antonio Vespertino Rodríguez, Catedrático de Filología Románica de la Universidad de Oviedo, quien puso de relieve la presencia de los moriscos españoles en Túnez a lo largo de los siglos XVI y XVII, así como la literatura que han producido en esta región a lo largo de los años postreros a su expulsión. El libro consiste en la edición y estudio de un manuscrito, obra de un morisco expulsado en Túnez, en caracteres latinos. Se trata de un largo comentario anónimo en prosa de un poema del morisco expulso Ibrahim de Bolfad, «ciego de la vista corporal y alumbrado de la del entendimiento».

##### *Traducciones al árabe*

Se ha publicado por el Consejo Superior de Cultura (Egipto) la versión árabe de la obra de Manuela Manzanares de Cirre, *Arabistas españoles del siglo XIX*, traducción, prólogo y notas del Gamal Abdel Rahman.

\* \* \*

Se ha publicado por el Consejo Superior de Cultura (Egipto) la versión árabe del libro *Los Moriscos*, de Mercedes García Arenal, traducción, prólogo y notas de Gamal Abdel Rahman.

\* \* \*

Bajo la dirección del hispanista Gamal Abdel Rahman, el Consejo Superior de Cultura (Egipto) publicará en el periodo de los próximos dos años la versión árabe de varios libros sobre moriscos. La lista incluye obras de Julio Caro Baroja, Mercedes García Arenal, Miguel Ángel Bunes Ibarra, Gozalbes Busto, Dolors Bramon, Domínguez Ortiz y Míkel de Epalza, entre otros.

#### TRABAJOS EN PREPARACIÓN

El doctor Mohammed Serghini prepara, con un colega hispanista, la traducción al árabe del libro de Manuela Marín, *La mujer en al-Andalus*.

\* \* \*

Dolores Oliver Pérez prepara un extenso glosario sobre los arabismos leoneses de los siglos IX-XII, que incluirá algunos hasta ahora desconocidos.

\* \* \*

A lo largo del presente año académico alumnos de tercer ciclo de la Universidad de Oviedo preparan su trabajo de investigación del tercer ciclo en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo que serán presentados a final de este curso: Carmen Iglesias Caunedo (*Las «fadas» en los textos aljamiado-moriscos*), Feliciano Suárez



Fernández (*Los días y las lunas: calendarios islámicos en los textos aljamiado-moriscos*) y Mokhles Hajri (*Un manuscrito aljamiado de prácticas religiosas: British Museum Or. 6640*). Estos tres citados investigadores forman parte del Grupo de Investigación «Seminario de Estudios Árabo-Románicos» de la Universidad de Oviedo.

Asimismo, el licenciado por la Universidad de Oviedo, Jorge Muruais Pérez, prepara su trabajo de investigación del tercer ciclo en la Universidad de Santiago sobre el ms. aljamiado 707 de la Biblioteca de Toledo.

\* \* \*

Jean-Pierre Molénat presentará la comunicación «Minorías de la Península Ibérica medieval, cristianos en al-Andalus y musulmanes en los reinos cristianos», en el congreso *Grenzen und Grenzüberschreitung in Südwest- und Mitteleuropa. Mittelalterliche 'Peripherien' im Vergleich*, que se celebrará en Erlangen-Nürnberg (Friedrich-Alexander-Universität) entre el 14 y el 16 de octubre de 2004.

*Romania Mediterranea,*  
monográfico de la revista *Romance Philology*

La revista *Romance Philology* prepara un volumen monográfico sobre el tema «Romania Mediterranea». Se acogerán en él artículos sobre historia lingüística de los muchos y diversos puertos e islas del Mediterráneo. Aunque se darán preferencia a los dialectos románicos, se alienta también la discusión sobre las influencias lingüísticas de los mundos árabe y helénico. La elección de textos literarios estará restringida cronológicamente al periodo medieval, pero con una amplia gama de posibles temas, que incluye la literatura de viajes, la poesía y la prosa sobre temática de cruzadas, las leyendas hagiográficas y los milagros, las versiones de temas clásicos, el

folklore, los proverbios y, en general, toda prosa o verso que tenga que ver de forma especial con la/s cultura/s del Mediterráneo.

Para aquellos interesados, se ruega enviar un resumen antes del 25 de agosto de 2004 al Managin Editor, Barbara De Marco, a la siguiente dirección de e-mail: *bdemarco@uclink4.berkeley.edu*

#### OBRAS EN PRENSA

BALANÀ I ABADIA, PERE, *Suplemento I (1998-2003) a Bibliografia comentada de l'islam a Catalunya. Del 713 al 1153* (Barcelona, 1998).

BALANÀ I ABADIA, PERE, *Lèxic usual català-àrab àrab-català*, reed. corregida, Barcelona (Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya).

BARLETTA, VINCENT, «Aljamiado-Morisco Narrative as Qur'anic Amplification: The Alhadith sobre el sacrificio de Ismail», *Mediterranean Studies*.

BARLETTA, VINCENT, *Tre Fabric of Time: Aljamiado-Morisco Narrative as Cultural Practice* (University of Minnesota Press).

BRAMON, D., «Hablar de Alandalús y hacerlo bien», *Anuario medieval* [New York], 11-12.

BRAMON, D., «Pròleg», en *Ibn Khafaja d'Alzira. Jardí Ebri*, Barcelona.

BRAMON, D., *Al-muslimūn wa-l-yahūd fi mamlakat Valencia*, El Cairo.

BRAMON, M.<sup>a</sup> D., «Coneixement de l'islam», en *L'islam a Catalunya. Fitxes per a l'estudi i la reflexió en grup*, Barcelona.

BRAMON, M.<sup>a</sup> D., «Glossari», en *L'islam a Catalunya. Fitxes per a l'estudi i la reflexió en grup*, Barcelona.

BRAMON, M.<sup>a</sup> D., «La Meca. La Ka'bah. Les descripcions de la Meca», en *Atlas de la diversidad*, Barcelona.

BRAMON, M.<sup>a</sup> D., «Legge de Dio, legge de uomini: no a la lapidazione per adulterio», en *Le comune radici mediterranee*, Palermo.

BRAMON, D., «Arab-islamic Travels and Travellers in the Middle Ages», en *Medieval Travel Writing 1096-1492. An introduction*, Frankfurt & New York.

HEIJKOOP, HENK, y OTTO ZWARTJES, *Muwaššah, Zajal, Kharja. Bibliography of Strophic Poetry and Music from al-Andalus and Their Influence in East and West*, Leiden (Brill, «The Medieval and Early Modern Iberian World», 21).

HILTY, GEROLD, «Una nueva edición alfonsí: las partes 6 a 8 del *Libro conplido*», en las *Actas del X Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alicante, 16-20 de septiembre 2003)*.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Acerca de la enseñanza del árabe en Salamanca en tiempos de San Juan de la Cruz», en *Homenaje a Agustín Redondo*, La Sorbona.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Buluqiya's Fantastic Voyage Through the Universe in a XVI Century Morisco legend», en *Arabic Prose and its Influence on Western Narrative*, Cambridge – Saudi Arabia.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «San Juan de la Cruz y la mística sufi: el símbolo del corazón (*qalb*) como espejo simbólico de la manifestación infinita de Dios en cambio perpetuo», *Actas del Congreso de Literatura y espiritualidad*, Universidad de Barcelona.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *El dinamismo místico en la cima del éxtasis: Rusbroquio, San Juan de la Cruz e Ibn 'Arabi de Murcia*, en edición bilin-

güe española/holandesa, Utrech, Holanda.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *El viaje maravilloso de Buluqiya a los confines del universo en una leyenda morisca del siglo XVI*, Madrid (Trotta).

MARTÍNEZ ALBARRACÍN, CARMEN, «Toponimia árabe de algunos castillos y atalayas de Jaén», *V Congreso Internacional de Estudios de frontera*, noviembre 2003.

MOLÉNAT, JEAN-PIERRE, «La fin des chrétiens arabisés d'al-Andalus. Mozarabes de Tolède et de Portugal au XII<sup>e</sup> siècle», comunicación en el Coloquio de la Casa de Velázquez *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (ss. IX-XII)*, Madrid (16-17 de junio de 2003).

MOLÉNAT, JEAN-PIERRE, «Los mozárabes, entre al-Andalus y el norte peninsular», comunicación en el congreso *Minorías y migraciones en la Historia. XV Jornadas de Estudios Históricos*, Universidad de Salamanca (12-15 de marzo 2003).

OLIVER PÉREZ, DOLORES, «Los arabismos de la documentación del Reino de León (siglos IX-XII)», en *Actas del Congreso Internacional Orígenes de las Lenguas romances en el Reino de León* (León, 15-18 octubre de 2003).

PENELAS, MAYTE, «Hispano-arabic Studies in the New Millenium. Spain», *al-Masaq* (2004).

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

*Actes X CIEM* = ABDELJELIL TEMIMI (ed.), *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International d'études morisques tenu durant 9-12 Mai sur: Morisques, Méditerranée & Manuscrits Aljamiado*, Zaghouan (FTERSI), 2003, 245 págs. + 104 de texto árabe [Vid. reseñas].

*AEA* = *Anaquel de Estudios Árabes* (Madrid).

*AQ* = *Al-Qanṭara* (Madrid).

*BAEO* = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (Madrid).

*Capri e l'Islam* = *Capri e l'Islam. Studi su Capri, il Mediterraneo, l'Oriente. Atti degli Incontri promossi dall'Associazione culturale Oealus*, a cura di ELISABETTA SERRAO y GIANCARLO LACERANZA, Capri (Edizioni La Conchiglia), 2000, 366 págs.

*CCO* = *Collectanea Christiana Orientalia*, Córdoba (Universidad de Córdoba – CEDRAC [University Saint-Joseph]).

*Conference AIDA* = MANWEL MIFSUD (ed.), *Proceedings of the Third International Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe)* (Malta, 29 March – 2 April 1998), Malta, 2000, 247 págs.

*Conversions islamiques* = MERCEDES GARCÍA ARENAL (ed.), *Conversions islamiques / Islamic Conversions (Identités religieuses en Islam méditerranéen / Religious Identities in Mediterranean Islam)*, Paris (Maisonneuve et Larose), 2001, 460 págs.

*Europa y el Islam* = GONZALO ANES y ÁLVAREZ DE CASTRILLÓN (coord.),

*Europa y el Islam*, Madrid (Real Academia de la Historia, serie «Estudios», 8), 2003, 480 págs. [Vid. reseñas].

*Filippo II e il Mediterraneo* = LUIGI LOTTI y ROSARIO VILLARI (a cura di), *Filippo II e il Mediterraneo*, Roma – Bari (Editori Laterza), 2003, 732 págs.

*Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux* = JOSÉ ANTONIO ALCANTUD y FRANÇOIS ZABBAL (dirs.), *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux*, Montpellier (L'Archange Minotaure), 2003, 275 págs.

*Homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt* = WILLIAM MEJÍAS LÓPEZ (ed.), *Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*, 2 vols., San Juan de Puerto Rico (Editorial de la Universidad de Puerto Rico), 2002, 1802 págs. [Vid. reseñas].

*Hommage à l'École d'Oviedo* = ABDELJELIL TEMIMI (dir.), *Hommage à l'École d'Oviedo d'Etudes Aljamiado* [sic] (*dédié au Fondateur Álvaro Galmés de Fuentes*), Zaghouan (FTERSI), 2003, 468 págs. + 82 págs. (en árabe).

*L'Orient au coeur* = BRUNO HALFF, FLORÉAL SANAGUSTIN, MARGARET SIRONVAL, JACQUELINE SUBLET, *L'Orient au coeur en l'honneur d'André Miquel*, Paris (Maisonneuve et Larose), 2001, 359 págs.

*La cultura arabo-islamica* = BIANCAMARIA SCARCIA AMORETTI (a cura di), *La cultura arabo-islamica*, Roma (Salerno Editrice), 2003, 952 págs. (= Mario Capaldo, Franco Cardini, Guglielmo Cavallo y Biancamaria Scarcia Amoretti [dirs.], *Lo Spazio Letterario del Medioevo*. 3. *Le culture circostanti*, vol. II, *La cultura arabo-islamica*).

MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Granada).

*Poetica medievale tra Oriente e Occidente* = PAOLO BAGNI y MAURIZIO PISTOSO (a cura di), *Poetica medievale tra Oriente e Occidente*, Roma (Carocci), 2003.

RIEEI = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.